



جامعة بجاية  
Tasdawit n' Bgayet  
Université de Béjaïa

*Taseddawit n Eebd Rrehman Mira Bgayet*

*Tamezdayt n Tutlayin d Tsekliwin*

*Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt*

## *Tazrewt n master*

*Tayult n tesnilest*

**Tasleđt tasnalyamkant n wawal awessar n  
tmeslayt n Xerāṭa d userwes akked tmeslayt n  
Ayt Smaēel**

**S yur :**

**Liazidi nacera**

**Oucheni Hemama**

***S Imendad :***

***BERKAI Abdelaziz***

***Aseggas Asdawan: 2018-2019***

# Asnemmer

Deg tazwara ad d-nini tanemmirt tameqqrant i Mass Berkai (A) i ay-yellan d Imendad deg tezrawt-ntey, seg tazwara alamma d taggara.

Tanemmirt i tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt, iselmaden-is d yinelmaden-is, ladya inelmaden n Master 2.

Tanemmirt i imezday n Xerṛaṭṭa akked d Ayt Smaael ay-d-yefkan tamezzuyt, d tririt yef yisteqsiyen-ntey.

Tanemmirt tameqqrant i yal yiwen i d-yefkan afus n tallelt, yas s wawal, ama s leqreb, ama s lebæed.

Tanemmirt tameqqrant i yimawlan-ntey, nessaram-asen teyzi n leemer.

Tanemmirt i temdukkal-ntey.

Ad Buddey leqdic-a

-I yemma ezizen fell-i atas akked baba aeziz ad ten-yehrez Rebbi.

-I weltma Ghania akked urgaz-is Hassan d warraw-is Raouf, kenza, Asma.

-I weltma Zahia akked urgaz-is Hamid d warraw-is Rimasse akked Islam.

-I weyetma ezizen : Ali, Zahir, Mourad.

-I tmeṭṭut n gma taemizt yassmina.

-I setti ad iṭewwel Rebbi deg leemer-is.

-I emimi akked emumti akken ma llan.

-I rruḥ n emmi ad t-yerḥem Rebbi.

-I xwali d xwalti yal yiwen s yisem-is.

-I yellis xalti : Fouzia.

-I temdukkal-iw : Sara, Hemama, Chahinez, Manel, Wissam, Ouafa...

-I yiselmaden d yinelmaden n tesga n tmaziyt.

**Nacera**

Amahil-a d win ara buddey :

-I yimawlan-iw yeezizen felell-i (yemma d baba), ad aten-iḥrez Rebbi, ad asenyefk ṣṣeḥa d teyzi n leemer.

-I wergaz-iw Khaled ezizen fell-i aṭas ad t-iḥrez Rebbi akked twacult-is.

-I weltma Chahinez ezizen fell-i aṭas.

-I wayetma Farouk akked bilal ad aten-yehrez Rebbi.

-I nana djiada akked nana wardia ad tent-yehrez Rebbi, ad iṭṭawel Rebbi deg leemer-nnsent

-I Emumi d Emumti akken ma llan.

-I yessis Emumi akken ma llant.

-I xwali, yal yiwen s yisem-is.

-I xalti ddaw tmeḍlin, Atirḥem Rebbi, dissis : wahiba akked Amira, d warraw-is Hassan, Ayoub.

-I temdukkal-iw : Ouafa, nacera, Ahlam, Kaltouma, Hadia, Noria, Akila,...

-I wid akk i iḥemmlen Hemama.

-I yiselmaden d yinelmaden n tesga n tmaziyt.

**Hemama**

## Isewzalen/Izamu

### len

□ : Awal awessar

➤ : Tabadut n wawal

✓ : Tamawt

√ : Aẓar

[ ] : Tira tamsislant

/ : Ulac

= : Amegdiw

□ : Awal ara ad d-nessefhem deg uḥric n umawal

Sb : Asebter

MD : Amedya

## Sommaire

### Iszewlen / izamulen

#### Ayawas

#### Tazwert

#### Aħric n tesnarayt

|   |    |
|---|----|
| 1/- Afran n temnađin .....                  | 14 |
| 2/- Asissen n temnađin .....                | 14 |
| 2-1/- Xerrađa .....                         | 14 |
| 3/- Tarrayt n umahil .....                  | 15 |
| 3-1/- ammud .....                           | 15 |
| 3-2/- Tarrayt n tigin n wammud .....        | 16 |
| 3-3/- Allalen i nesseqdac deg wammud .....  | 16 |
| 3-4/- Uguren i d-nemmuger deg leqdic .....  | 17 |
| 4/- Asissen n yimsulya .....                | 17 |
| 5/- Tafelwit n yimsulya n Xerrađa .....     | 17 |
| 6/- Tafelwit n yuimsulya n Ayt Smaeel ..... | 18 |
| 7/- Tarrayt n teşleđt .....                 | 19 |

#### Aħric azrayan

|   |    |
|---|----|
| 1-1/- Tabadut n wawal awessar .....             | 21 |
| 1-2/- Awal awessar deg tmaziyt (taqbaylit)..... | 22 |
| 2/- Tasnalya .....                              | 26 |
| 2-1/- Tabadut n uđar .....                      | 26 |
| 2-2/- Tarrayin n usuffey n uđar .....           | 27 |
| 2-3/- Awal deg tmaziyt .....                    | 27 |
| 2-4/- Isem deg tmaziyt .....                    | 27 |
| 2-5/- Amyag deg tmaziyt .....                   | 31 |
| 2-6/- Amernun deg tmaziyt .....                 | 31 |

|                                   |           |
|-----------------------------------|-----------|
| 3/- Asiley n umawal .....         | 38        |
| 3-1/- Asuddem .....               | 38        |
| 3-2/- Asuddes .....               | 39        |
| 3-3/- Aretṭal .....               | 39        |
| 4/- Dabadut n wawalen isura ..... | 40        |
| 4-1/- Amawal .....                | 40        |
| 4-2/- Tasnawalt .....             | 40        |
| 4-3/- Tasnamka .....              | 41        |
| 4-4/- Agetnamek .....             | 41        |
| 4-5/- Aynamek .....               | 41        |
| 4-6/- Taynisemt .....             | 41        |
| 5/- Tisekkiwin n tbadut .....     | 42        |
| 5-1/- Tabadut n tbadut.....       | 42        |
| 5-2/- Tabadut tamezzult .....     | 42        |
| 5-3/- Tabadut tasnalyamkant ..... | 42        |
| 5-4/- Tabadut s tizin .....       | 43        |
| 5-5/- Tabadut s tmegdiwt .....    | 43        |
| 5-6/- Tabadut tabruyant .....     | 43        |
| <b>Aḥric n tesleḡt</b>            |           |
| <b>Aḥric n userwes</b>            |           |
| 1/- Aserwes .....                 | 87        |
| 2/- Tafelwit n userwes .....      | 87        |
| 3/- Igemmaḡ n userwes .....       | 89        |
| <b>Taggrayt .....</b>             | <b>91</b> |
| <b>Umuḡ n yidlisen .....</b>      | <b>93</b> |
| <b>Ijeṇṇaḡ .....</b>              | <b>96</b> |
| <b>Asagem.....</b>                | <b>98</b> |

**tazwert**



## Tazwert

Tutlayt tamaziyt d tin yellan s umata d timawit, tebda yef waṭas n tantaliwin yettwaferqen deg trakalt yezzifen imi tetṭef amur ameqqran deg Tferka n Ugafa, maca imi ur d-llint ara tezrawin tussnanin s waṭas i d-yettmeslayen fell-as, teqqim kan d ccfawat, alamma i d-tekcem tira s lmendad n unekcum n Irumiyen, i wakken ad issinen tutlayt, dayen akken ad ṭṭfen tamurt, ihi tekcem tutlayt n tmaziyt yer wannar n tira, dya llant tezrawin yettwaxedmen s yur imassanen n tmurt. Tizrawin-a ass-a nufa-tent d tiliwa seg d-ntekkes amawal n yal tantala. Tantaliwin dayen bḍant d timeslayin, yezmer deg yiwet n temnaḍt ad naf yella umgired gar yimsiwal, yef waya ilaq leqdic ugar yef tantaliwin i tesεa. I waken ad tennerni, yewwi-d lḥal ad nesdakkel amawal n yal tantala, akken ad nesseu amawal aḥeqqani n tutlayt n tmaziyt, annect-a ad ay-yeḡḡ ur nesseqdac ara awalen ireṭṭalen s waṭas.

Tutlayt n tmaziyt amawal-is d anesbayur, maca abeddel n tudert n yal ass yeglad s ucali gar yimdanen, d ubeddel deg tutlayt, ad naf aḥric anaṣli d awalen n zik akked uḥric yellan d areṭṭal, ney ayen i d-wwin seg tutlayin-nniḍen.

Leqdic-nney d win ara yilin yef uḥric anaṣli, anda awalen iqburen kecmen deg ubrid n tatut, qqimen anagar yer yimyaren d temyarin, ur ten-nettaf ara yer tasuta n wass-a. Ihi ad neεreḍ ad nexdem tazrawt tasnalyamkant i umawal awessar n tmeslayt n Xeṛṛaṭa d userwes akked tmeslayt n Ayt Smaεel. Deg-s ad d-nawi awal yef ufran n usentel i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a, iwakken ad neḥrez awalen iwessaren n tmeslayt n temnaḍin-a, akken ad-ten-id-afent tsutwin i d-iteddun.

Tazrawt-a tebḍ ayef ukuz n yiḥricen :

- Aħric amezwaru d aħric n tesnarrayt, deg-s ad nzer ayen icudden yer : afran n temnađt, asissen n temnađt, tarrayin i nessemres deg umahil, uguren i d-nemmuger deg leqdic.
- Aħric wis sin, d aħric n tezri yebđa yef sin n yiħricen : tasnalya, tasnamka.
- Aħric n tesleđt, deg-s neeređ ad d- nerr yef tuttriwin, deg-s ad d- binent talıwin d yinumak n wawalen iwessaren.
- Ma d aħric wis ukuz, d win n userwes, deg-s ara nwali ma yella umgired, ney ucabi gar tmeslayt n Xerřađa d tin n Ayt Smaeel.

Ma nmuqqel i wawalen iwessaren isseqdacen yemdanen deg tudertnsen, ad naf ruħen ad jlun, d aya i ay-yeğğan ad neeređ ad d-nefk asteqsi :

- Ma yella ggten wawalen iwessaren deg tmeslayt n temnađt-a ?
- Anda tewweđ tewser-nsen ?

Iswan i nra ad naweđ yur-sen :

- Ad nzer deg wanta tawsit taseklant n timawit iqqimen, ney anda ggten wawalen iwessaren
- Ad d-negmer awalen iwessaren n tmeslayt n Xerřađa iwakken ad tenaru, akken ur ttwattuyen ara, dayen ad neħrez tutlayt.
- I waken ad teqqim tutlayt-ney tedder, yessefk ad nessen awalen iwessaren, ad nesseħbiber fell-asen.

Yal leqdic usnan yessa turdiwin zemrent ad ilint d tiririt yef yisteqsiyen-ney. Ad d-nebder :

-Llan wawalen iwessaren yezmer iruħ unamek-nsen.

-Awal awessar yezmer ahat iruḥ yettwattu , akken yezmer dayen mazal-it.

-Awal awessar yezmer lḥal ad t-naf deg tayulin akk, ney deg kra deg-sent.

**Aħric n tesnarayt**

Deg uḥric-a ad nḥer akk ayen icudden yer ufran n temnaḍt : Asissen n temnaḍin (Xeḥḥaḥa akked Ayt Smaæel) ad nḥer dayen tarrayin inessemres deg umahil, ammud, tarrayin n tigin n wammud, allalen I nesseqdec deg wammud, uguren i d-nemmuger deg leqdic-neḥ, asissen n yimsulya, tafelwit n yimsulya n Xeḥḥaḥa akked tin Ayt Smaæel tarrayt n teḥleḍt.

### **1/-Afran n temnaḍt**

Nefren tamnaḍt n Xeḥḥaḥa, acku d tamnaḍt anda nwala aya ad ay-yessishel leqdic-neḥ, akken dayen yella lexḥaḥ n tezrawin fell-as deg wayen yerzan awalen iwessura. Nefren-itt dayen i waken ad nḥer ma yella uggen wawalen iwessura deg-s neḥ ala.

### **2/-Asissen n temnaḍin**

#### **2-1/- Xeḥḥaḥa**

Tayiwant n Xeḥḥaḥa d tin ibedden ass n 15 yennayer 1949, deg tallit n unekcum aḥumi. Xeḥḥaḥa d tayiwant yettwassnen s umezruy n tagnatin n 8mayu 1945.

#### **2-1-1/-Tarakalt n temnaḍt n Xeḥḥaḥa**

Tarakalt-is d tin yessaan azal n 97,69km<sup>2</sup>, tessa azal n 35415 n yimezday. Xeḥḥaḥa tezga-d deg usammar n bḡayet ; deg tama n ugafa n temnaḍt n Xeḥḥaḥa ad naf snat n temnaḍin Dergina akked Taskeryut ma deg unḥul ad naf Buændas, deg usammar Ḥammuca.

Tamnaḍt-a d tin ibeēden yef bḡayet s wazal n 60 km, ad naf iēdda fell-as ubrid ayelnaw uḥḥun 09.

**2-1-2/-Ayt Smaeł**

Akken i d-qqaren imezday n Ayt Smaeł, tayiwant-a semman-as at zik s yisem-a ilmend n yiwen n umdan qqaren-as Smaeł imi yexțar Smaeł amkan umi isem-is tizwal i wakken ad yidir dinna akked warraw-is (Mbarek, Idris, Eisa, Eebdllaħ akked Eli, akked yelli-s Crifa).

Axeddim i nga d win i d-yellan yef tyiwant n Ayt Smaeł, ihi ad neeıed ad d- nefk tilisa yellan gar tyiwant-a akked tuddar-nniđen.

| Ayt Smaeł | Xerrața | Dargina | AytTizi | Buendass | Bgayet |
|-----------|---------|---------|---------|----------|--------|
| 9km       | 18km    | 14km    | 29km    | 38km     | 48km   |

Tessa tilisa akked tuddar-nniđen :

Seg usammar :Ayt Eisiwt.

Seg ugafa :Tala Eețța.

Seg unzul : Rrif.

Segumalu : Ayt Eli Umhend.

**3/-Tarrayt n umahil**

**3-1/- Ammud**

Ammud-ney negmer-it-id deg taggara n useggas n 2018 d tazwara n useggas n 2019 deg temnađt n Xeřța, anda i ay-tettunefk tegini i ugmar n wammud yerzan awalen iwessaren,nessawed nejmeı-d azal n 72 n wawalen.

Tagmert n wammud deg tezrawt d tin yesɛan azal d ameqqran, anda yessek yef umsastan ad d-yegmer asagem-is deg tazwara send ad yebdu tazrawt-is acku d allal i yer yettuɣal yal tikkelt mi ara yeg tasleḍt-is.

### 3-2/-Tarrayt n tigin n wammud

Imi nerza yer wannar, neḍfer kra n tarrayin i ugmar n wammud, negmer-d kra n tewsatn n tsekla (isefra, inzan, tizlatin...), akked umawal n kra n twuriwin tiqburin (tafellaḥt, Imaɛšra...) i usekfel n wawalen iwessura.

Deg tazwara, nesteqsa akk wid nwala zemren ad aɣ-d-fken isallen yef umawal n wawalen iwessura, laɣya imɣaren d temɣarin, ama deg yixxamen-nen, ama deg lexla. Gar yisastanen-a :

- D acu d isefra i tessneḍ ?
- Ma yella tecfiḍ yef kra n yinzan, tzemreḍ aɣ-ten-id-tiniḍ ?
- Amek i tɛeššrem azemmur zik ?
- D acu d tizlatin i tessneḍ ?
- D acu-t unamek n wawalen-a ?
- D acu i d-mmalen wawalen-a ?
- Anta tasuta i yessemrasen awalen-a ?
- Awalen-a d jellu i nnejlan neɣ nnulfan-d wawalen-nniḍen deg umkan-nen ?

### 3-3/-Allalen i nesseqdec deg wammud

Asmi neffey yer wannar i wakken ad d-nnadi yef wammud, newwi yid-neɣ kra n wallalen, ama d wid n tira am yimruyen akked uzmam, ama d ttawil n usekles neɣ n taywalt.

**3-4/-Uguren i d-nemmuger deg leqdic**

Nemmuger-d kra n yiεewwiqen deg ubrid n leqdic-ney, gar-asen :

-Lexšaş n tezrawin yef wawal awessar.

-Lexšaş n yidlisen deg temkerdit.

-Γas akken imsulya fkan-aγ-d afus n tallelt, maca llan wid ur necfi ara.

**4/ -Asissen n yimsulya**

Deg tuget n tegnatin n tsastant nesteqsa ugar n mraw (10) n yimsulya, gar yimsulya i nesteqsa aṭas deg-sen d tilawin.

**5/- Tafelwit n yimsulya n Xerṛaṭa :**

| Isem      | Tuzzuft | Leεmer | Aswir n tmusni | Adeg n tsastant | Allalen i nesseqdec deg tsastant | Tawuri                            |
|-----------|---------|--------|----------------|-----------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| εaziza Ḥ. | Tawtemt | 63     | Ur teyr i ara  | Deg uxxam       | Asekles                          | War tawuri                        |
| Nura A.   | Tawtemt | 48     | Ur teyr i ara  | Deg uxxam       | Asekles                          | War tawuri                        |
| Ḥakima W. | Tawtemt | 54     | Aswir amezwaru | Deg uxxam       | Asekles                          | Tafellaḥt                         |
| Ḥuriya K. | Tawtemt | 59     | Ur teyr i ara  | Deg uxxam       | Asekles                          | War tawuri                        |
| Ṭawes Q.  | Tawtemt | 86     | Ur teyr i ara  | Deg uxxam       | Asekles                          | Tafellaḥt<br>(ad tt-yerḥem Rebbi) |



## Aħric n tesnarayt

|            |         |    |                           |           |                   |                     |
|------------|---------|----|---------------------------|-----------|-------------------|---------------------|
| Brahim U.  | Awtem   | 48 | Aswir wis kraḍ (tasnawit) | Deg lexla | Tuddma n tezmilin | Afellaḥ             |
| Teyyeb J.  | Awtem   | 76 | Ur yeyri ara              | Deg uxxam | Asekles           | War tawuri          |
| Eli L.     | Awtem   | 40 | Aswir wis kraḍ (tasnawit) | Deg lexla | Tuddma n tezmilin | Aneṣṣar (ménuisiér) |
| Ljida B.   | Tawtemt | 82 | Ur teyri ara              | Deg uxxam | Asekles           | War tawuri          |
| Zoulixa H. | Tawtemt | 79 | Ur teyri ara              | Deg uxxam | Asekles           | War tawuri          |
| Saədi U.   | Awtem   | 53 | Aswir wis sin             | Deg lexla | Asekles           | Afellaḥ             |

### 6/-Tafelwit n yimsulya n Ayt Smaəel :

| Isem      | Tuzzuft | Leəmer | Aswir                     | Adeg n tsasant | Allalen i nesseqdec deg tsasant | Tawuri            |
|-----------|---------|--------|---------------------------|----------------|---------------------------------|-------------------|
| Faruq U.  | Awtem   | 41     | Aswir wis kraḍ (tasdawit) | Deg lexla      | Tuddma n tezmilin               | Aselmad n tmaziyt |
| Faḥima A. | Tawtemt | 73     | Ur teyri                  | Deg            | Asekles                         | War               |

## Aħric n tesnarayt

|            |         |    | ara          | uxxam     |                   | tawuri    |
|------------|---------|----|--------------|-----------|-------------------|-----------|
| Hassina B. | Tawtemt | 60 | Ur teyri ara | Deg uxxam | Tuddma n tezmilin | Tafellaħt |
| Ėalġia B.  | Tawtemt | 58 | Ur teyri ara | Deg uxxam | Tuddma n tezmilin | Tafellaħt |

### 7/- Tarrayt n tasleđt

Tasleđt-nney d tazrawt tasnalyamkant n wawal awessar n temnađt n Xerřađa. Ad naf tasleđt-a tebđa yef sin yeħricen :

**Aħric amezwaru** :tasleđt tasnalyant (talya), anda ara d-nefk :

-awal-nni (isem, amyag, amernu...) ;

-Ažar ilmend n usismel n umyezwer n yisekkilen n ugemmay ;

-Tira tamsislant i kra n wawalen ;

-Yal awal ad as-d-nefk ticrađ-is tigejdanin ;

-Ma yella wawal-nni d asuddim ad d-nini ansi i d-yettwasuddem.

**Aħric wis sin** : tasleđt tasnamkant (anamek), anda ara d d-nefk i wawal-nni :

-Tabadut d tfesniwin n tewser ;

-Ma yella wawal-nni d anařli deg tmeslayt n Xerřađa, ney d aređtal i d-yettwardel seg tutlayin-nniđen.

**Ahric azrayan**

Aħric n tezri d ixef wis sin deg-s ad d-nawi awal yef wayen ilan assay akked usentel-nney, ad nzer akk ayen icudden yef wawal awessar, ad nefk tibatutin yellan fell-as ad nzer timuyliwin id yettunefken yef wawal awessar, ad neeređ ad d-nessisen : tasnalya, ađar, awal, isem,amyag, asiley n umawal, tabadut n wawalen isura, tisekkiwin n tbadut.

### 1/-Awal awessar

#### 1-1/-Tabadut n wawal awessar

<<Irem ``awessar`` deg tmaziyt d awal i d-yekkan deg uđar vwsr, anamek-is amatu berra i tesnilest ``aqdim, ameqqran deg leemer``. Awal ``arckaısme`` iban-d itikkelt tamezwarut deg tefransist deg useggas n 1659 s talya d unamek d aređtal seg tensiwalt tagrikit>>, aya yenna-t-id Zumthor (1967: 12)<sup>1</sup>.

Awal awessar d awal yellan deg waddad n tutlayt taqburt, awal-a ur yettusemras ara deg tutlayt tamirant.

Ad naf Ricalens-Pourchot (2011 : 40/41), yesbda-d awal awessar s tefransist dakken : <<awal-a yusa-d seg tegrikit ``arkhaismos`` i d-yettwasuddmen seg ``arkhaıos``, i d-yemmalen ``aqbur``deg tallit taqburt. Yefka-d tabadut-is akka : << d awalen ur yettwasemrasen ara, ney d tisekkiwin i yeffyen i useqdec deg tutlayt. Llan iwessaren deg tesnamka, tasnalya, taseddast... >><sup>2</sup>.

Asezawal n tesnilest (Dubois d wiyad, 2012 : 47) ad naf yesbada-d awal awessar akka : <<Awessar d talya tamawalant ney d yiwen n lebni

---

<sup>1</sup> -<< Le mot archaısme apparait pour la première fois en français dans une lettre de Chapelain en 1959 . Formellement et sémantiquement, c'est un emprunt au vocabulaire grec de la rhétorique.

<sup>2</sup> -<<Archaısme : Etymologie : directement emprunté au grec arkhaismos dérivé d'arkhaıos, "ancien " à l'époque classique. Déf : mot tombé en désuétude, toutes les phrases ou constructions hors d'usage. Il existe des archaısmes de tous ordres : morphologiques, lexicaux, grammaticaux, syntaxiques et sémantiques>>.

aseddasan i yellan deg uyunkud ibanen, deg unagraw iruḥen ney qrib ad iruḥ. Deg yiwet n temyiwent\* tutlayant yettili-d ilmend n yigrawen inmettiyen akked tsutwin, aṭas n yinagrawen utlayanen, llant kra n talyiwin i d-yettbinen anagar yer yimsiwal imeqqranen deg leemer, ttwaḥsabent d awalen ``iwessura`` yer yimsiwal imezḥyanen ilmend n tegnut\* tamsihert>><sup>3</sup>.

### **1-2/-Awal awessar deg tmaziyt (taqbaylit)**

Awal awessar d ayen i d-yemmalen temyer ney d lḥaja taqburt awal-a nessexdam-it deg tudert n yal ass akken ad d-nesbeyyen lḥaja-nni d tameqqrant ney d taqdimt, amdan meqquer deg leemer neqqar-as d awessar ney i yiwen d amecṭuḥ yesea leeqel n umeqqran yessen ad yemmeslay am umeqqran, nessexdam dayen awal "awessar" i yisufar n wučči am uksum ma iṣeṭṭel ur yewwa ara.

S umata awal awessar nezmer ad t-naf yur kra n yimdanen, ladya imyaren. Seg tama-nniḍen nezmer ad t-naf dayen deg kra n tewsatn n tsekla am yisefra, inzan, timucuha...

Akken i d-yenna Berkai (A.) (2015 : 143) : << Ad naf awalen iwessura bḍand tsutwin, tamezwarut, tis snat, akked tis kraḍ

- Tasuta tamezwarut : terza awalen ur yettwassen ara unamek-nsen, d talya kan i d-yeggran.
- Tasuta tis snat : terza awalen yellan yakan deg teqbaylit maca jlan, ssin akin uyalen-d d iwalnuten.

---

<sup>3</sup> -<< L'archaïsme est une forme lexicale ou une construction syntaxique appartenant à une synchronie donnée, à un système disparu ou en voie de disparition. A un moment donné, dans une communauté linguistique, il existe simultanément, selon les groupes sociaux et selon les générations, plusieurs systèmes linguistiques, en particulier il existe des formes qui n'appartiennent qu'aux locuteurs plus âgés, celle-ci seront considérées par les locuteurs plus jeunes comme des archaïsmes par rapport à la norme commune >>.

- Tasuta tis krađ : terza awalen iwessaren i yettwassnen. Bđan yef krađ n tfesniwin :
- Tafesna tamezwarut : d awalen i yettwassnen yer yimeqqranen, ur ten-ssinen ara imecđah.
- Tafesna tis snat : terza awalen i yettwassnen yer yilemmasen deg leemer.
- Tafesna tis krađ : d awalen i yettwassnen anagar yer tsuta tameqqrant, llan dayen ur ten-ssinen ara.>> <sup>4</sup>

Awal awessar nezmer ad t-naf yer tsutwin mgaradent ad naf llan wawalen yer tsuta tamezwarut d tin yesan 25 n yiseggasen d agessar, tis snat seg 25 n yiseggasen alamma d 50 n yiseggasen, tasuta tis krađ seg 50 alamma d 75 n yiseggasen, tasuta tis kuđ seg 75 n yiseggasen d asawen.

Tettbeddil tadra n umdan seg tallit yer tayed, acku tussna tettemhaz, ttnulfunt-d tyawsiwin d timaynutin, yef waya amdan yuđal iteddu akked ttiknulujit, ih iilaq ad yessemras awalen d imaynuten, d aya iyeđđan amawal n teqbaylit yuđal g rrif.

Ma nuđal yer taluft n usekcem n kra n wawalen seg tutlayin-nniđen, ad naf dakken tamaziyt tessekcem-d atas n yiređđalen (seg taerabt ney seg tefransist) ladya seg taerabt, ad yuđal umdan yessexdam awal-nni deg umkan n wawal anađli. Ad d-neddem amedya, isem ``lyaba``, d aređđal seg taerabt yettef adeg n wawal anađli yellan deg teqbaylit ``tizgi`` ;ad naf dayen awal ``rribie`` inessemras deg umkan n ``tefsut``. Aya yesbeyyin-d jellu n wawalen inađliyen ney iwessaren.

---

<sup>4</sup> << L'analyse en synchronie permet de d'égager trois types d'archaïsmes :

- Des archaïsmes « fossiles » dont il ne reste que les formes qu'on peut retrouver dans des textes anciens...

- Des paléologismes, c'est-à-dire des résurgences qui fonctionnent au niveau de la réception comme des néologismes...

- En fin, des « survivances » que nous catégoriserons selon leur ignorance par les locuteurs des 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> âges...



## 2/-Tasnalya

Tasnalya d tussna izerrwen talya n wawalen ,tenna-d fell-as Gardes-Tamine (2011 : 59) : <<Tasnalya d tussna izerrwen alyacen\* d wamek i ittemplilen>> .<sup>5</sup>

### 2-1/-Tabadut n uẓar

Aẓar dagraw n tergalin yellan d tucrikin gar wawalen n yiwet n twacult,d aferḍis agejdan n wawal iyeddsen anagar s tergalin. Ad naf Tidjet (1997 :71) yesbada-t-id akka :<<Aẓar seg tama n wunmik,d tayyunt\* taddayt iyesean anamek yezdin akk awalen n yiwet n twacult,ma deg wayen yerzan talya,amsedfer n tergalin yezdin inwawalen,qqaren-asen ttirgalin tifeggagin>>.<sup>6</sup>

Aẓar + ticraḍ = awal .

Aẓar + ticraḍ n umyag = amyag .

Aẓar + ticraḍ n yisem= isem.

---

<sup>5</sup> -<< La morphologie est l'étude des morphèmes est de leur combinatoire >>.

<sup>6</sup> -<< La racine est sur le plan du signifié ,l'unité minimale de sens commune a tous les lexèmes d'unemême famille, sur le plan formel, une suite de consonnes communes, elles aussi, au lexèmes précédents,dites consonnes radicales >>.



## 2-2/-Tarrayin n usuffey n uźar

I wakken ad d-nessufey aźar n wawal yessefk ad neđfer tarrayin-a :

Ad as-nekkes ticrađ timazzayin d teyra

- Ad as-nekkes iwawal akk ticrađ n usuddem ;
- Ad as- nekkes tiyra (a,e,i,u) ;
- Ad as-nekkes iwşilen d tehrayin ;
- Ad as-nekkes ticređt n wunti ;
- Ad nejmeε tawacult tamawalant n wawal-nni.

**MD:** yetthendiz

Akken ad d-nessufey aźar n umyag-a ilaq:

- Ad as-nekkes tiyra (e-e-i)
- Ad as-nekkes ticrađ n usuddem :tt
- Ad as-nekkes ticređt n umatar udmawan : y
- Ad nźer tawacult tamawalant :hendez, ihendez,tetthendiz
- Aźar-is :vħndz

## 2-3/-Awal deg tmaziyt

Awal d aferđis agejdan deg yaltutlayt, yezmer ad yili d isem ney d amyag ney d awuran.

## 2-4/-Isem deg tmaziyt

Isem d awal yeεan talya, yemmal-d aťas n tyawsiwin, yebđayef sin (isem amadwan\* d yişem akmam\*). Isem yeεa krađ n tecrađ (tawsit,

amḍan, addad), yefwayayenna-d Kamal Bouemara deg usegzawal n teqbaylit s teqbaylit (2010 : 26) : <<isem (am urbib) yesεatawsit, am umalay d wunti ; tis snat, iladayenamḍan, am wasuf d usget ; tis kraḍetyezmerḡur-s addad, am yilelliakkedumaruz>>.

#### **2-4-1/-Isem amadwan**

Yemmal-d tayawsaurtt-nettwaliaranetḥussu-ttkan am yihulfan

**MD** :tayri, tilelli, lferḥ

#### **2-4-2./- Isem akmam**

Yemmal-d tayawsayezmernzerr-itt, yezmernetmassa-tt, yezmernsell-as.

**MD**:adlis, ṣṣut, tafat

#### **2-4-3/-Isem n tigawt**

Yemmal-d amek i tella tigawt mi ara tt-id-nessiley seg umyag. Yenna -d Nait-Zerrad (1995 : 121) : <<Isem n tigawt yemmal-d tigawt i yeḍran, nessiliy-itt-id seg umyag>>. <sup>7</sup>

#### **2-4-4/-Isem n wallal**

Isem n wallal yemmal-d ttawil s wacu tettwaxdem tigawt.

**MD**:Amextaf

---

<sup>7</sup> -<< Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action exprimée par le verbe>>.

### 2-4-5/-Tawsit

Deg tjerrumt, tawsit d asmil yersen yef umgired gar umalay d wunti, yenna-d fell-as Nait-zerrad (1995: 44) <<llant snat n tsekkiwin n tewsit deg teqbaylit : amalay akked unti>><sup>8</sup>.

### 2-4-5-a/-Amalay

<<S umata deg tmaziyt isem amalay ibeddu s teyra tiččuranin (a,i,u)>>. Nait-Zerrad (1995:44)<sup>9</sup>.

**MD:** afud,iffer,ul.

### 2-4-5-b/-Unti

Yenna-d Nait-Zerrad (1995:45) :<<Deg tmaziyt ismawen untiyen s umata ttalyen s tmerna n teyra deg tazwara akked taggara >><sup>10</sup>.

**MD :**amyar :tamyart.

### 2-4-6/-Amđan

Deg tjerrumt amđan d tasmilt yessemgaraden gar tayyunt akked tissugta.Aya tenna-t-id Sadiqi (1997 :109):<<d tasmilt n tjerrumt iyesselgarade gar wasuf d usget [...] ala talya n usgetiyettmaggan s tecrađtisnalyanintulmisin [...].<sup>11</sup>

### 2-4-6-a/-Asuf

Asuf d ayeni d-yemmalenyiwet n tyawsa.

---

<sup>8</sup> - << il existe deux genres en berbère : le masculin et le féminin >>.

<sup>9</sup> -<<Le nom masculin commence en général par une des voyelles initiales (ou préfixe d'état) a,i ou u>>.

<sup>10</sup>-<<Il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de t >>.

<sup>11</sup> -<<Le nombre est la catégorie grammaticale opposant le singulier au pluriel [...] seule la forme du pluriel est réalisée par des marques morphologiques spécifiques [...] >>.

**MD:**Azugli.

### **2-4-6-b/-Asget**

Asget yemmal-d agraw n tayyunin.

**MD:**iseywan.

### **2-4-7/-Addad**

Addad d yiwen n wamun\*ajerruman iyessengiriden gar waddad illeli akked waddad amaruz. Yettili-d waddad ilmend n tewuri n yisem.

### **2-4-7-a/-Addad illeli**

Addad illeli d talya n yisem umi urtettbeddilarateyritamezwarut.

**MD:**Ayessum.

### **2-4-7-b/-Addadamaruz**

<<Yettiliyisem deg waddadamaruz mi ara t-id-tezwirtenzeyt, amyagneɣ d isem-niɛen, yettili-d usileɣ n waddadamaruz s ubeddel n teyritamezwarut deg usatalajerruman : s tmerna n uzwir\* “w” neɣ”y” sdat n yisem>>. <sup>12</sup>Nait-zerrad (1995 : 62). Yettili-d ubeddeldayen deg usgetsubeddelneɣ s uyelluy n teyra. **MD** :tagdurt =tegdurt, tameɛtut=tmeɛtut.

Ageɛmir:ugeɛmir.

✓ **Tamawt:** Llankra n yismawen war addad .

**MD:**Tala,tassa, tayri.

---

<sup>12</sup> -<<L'état d'annexion du nom se manifestation par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation de w ou y et/ou maintien ou chute de la voyelle initiale>>.

**2-5/-Amyagdeg tmaziyt**

Ilmend n Chaker (1991 : 124) : <<Amyag deg tmaziyyettwasbadu s tidukkla n uẓaramawalan iyeddsenkan s tergalin, d tecraḍ n tmezri akked umatarudmawan :

Amyag

=

Aẓaramawalan ↔ Ticraḍ n tmezri ↔ Amatarudmawan



Asentel<sup>13</sup>

Amyagyebḍayefsnat n taggayin : amyag n tyara, d umyag n tigawt, ifettiilmend n udmawen akked tmezra.

Amyagyebna s umatayefuẓaramawalan, d umatarudmawan akked tmezra.

**MD** : yuḍen

y- d amatarudmawan, udemwiskraḍ, amalay, asuf.

-u- : d tmezri n umyag ``amizri``

Uḍen : d afeggag

vḍn : d aẓar

<sup>13</sup> - << le verbe berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composée uniquement de consonnes, d'une marque aspectuelle conjointe, souvent amalgamée, et d'un indice de personne :

Verbe

=

Racine lexicale ↔ Marque aspectuelle ↔ Indice de personne  
(ou << radical >> (ou << schème >>)

Thème

**2-5-1/-Amatarudmawan**

Amatarudmawan d awsili d-yemmalenudem n win ixedmentigawt. yezmeradyili deg tazwara d taggara n umyag, ney deg tazwarakan, ney deg taggarakan, yeqqensridyerufeggag\*, yettbeddililmend n umdan (asuf, asget),tawsit (amalay, unti).

Amatarudmawanakkedtmezri d ticraḍtijejdanin deg umyag.Akkeni d-yennaTidjet (1997 : 73 ) : <<Amyag deg tmaziḍtyebḍayefuḍarargalan, ticreḍt n tmezri d umatarudmawan>>.14



| <b>Amḍan</b> | <b>Amatarud<br/>mawan</b> | <b>Udem</b> | <b>Tawsit</b>  |
|--------------|---------------------------|-------------|----------------|
| <b>Asuf</b>  | ---γ                      | Nek         | /              |
|              | t---ḍ                     | Kečč        | Amalay/U       |
|              | y---                      | Netta       | nti            |
|              | t---                      | Nettat      | Amalay<br>Unti |
| <b>Asget</b> | n---                      | Nekkni      | /              |
|              | t---m                     | Kunwi       | Amalay         |
|              | t---mt                    | Kunemti     | Unti           |
|              | ---n                      | Nuteni      | Amalay         |
|              | ---nt                     | Nutenti     | Unti           |

<sup>14</sup> -<< Le verbe berbère est composé d'une racine consonantique d'un schème de dérivation qui peut être nul, d'une marque aspectuelle et d'un indice de personne

**Tamawt:** Deg wayenyerzanamatarudmawan deg tmeslayt n tsaħlit, ad naf d akkenyemgaradyeftmeslayin- niḍenanagar deg wudemwis sin asuf, amalay, unti: t---t: Xeṛraṭa.

t---ḍ: timeslayin-nniḍen.

### **2-5-2/-Timezri**

Timezri seg tecraḍtijejdanin n umyag, d ayeni d-yemmalentigawtteḍraney mazal.

Llantukuz n tmezra :

#### **2-5-2-a/ -Amizri**

<<Amizri d timezrii d-yemmalentigawtyeḍran>> .Nait-Zerrad (1995:80).<sup>15</sup>

**MD:** Iruḥ.

#### **2-5-2-b/-Urmir**

Urmir d timezrii d-yemmalentigawturneḍriara, tezmeradteḍru ,yettas-d s talya n ad +amyag .

**MD:** Ad yrey .

#### **2-5-2-c/-Urmirussid**

Urmirussid d ayeni d-yemmalentigawturnemmidara, tebda mazal urtfukkara.

**MD:** yettmezziz.

---

<sup>15</sup> -<<Le prétérite exprime un procès achevé, réalisé accompli >>.

**2-5-2-d/-Izriibaw**

D amyagi d-yemmalentigawturnedriara deg yizri, yettili-d s tmerna n talya n ur ... ara. Ma yella deg tmeslayttasaħlittettili-d talyatibawt s ul ... ani, ul...ula

**MD:**uryehđir ara.

Ul yehđirani.

**2-5-3/-Amyag n tyara**

Deg tigawt am zun d arbib. Macanetta d amyagackuifettiilmend n wudmawen d tmezra. Asefti n umyag n tyara deg yizriyemgaradyef win n umyagamagnu deg yimatarenudmawanen.

Amyag n tyara deg tsaħlityemgaradyeftemnađin-nniđen deg wayenyerzanimatarenudmawanen.

**MD:** berrik

| <b>udem</b> | <b>Tameslayt n<br/>Xerřađa</b> | <b>Timeslayin-<br/>nniđen</b> |
|-------------|--------------------------------|-------------------------------|
| Nekk        | Brikey                         | Berrikey                      |
| Nekkni      | Nebrik                         | Berrikıt                      |
| Kečč        | Tebriket                       | Berrikeđ                      |
| Kem         | Tebriket                       | Berrikeđ                      |
| Kunwi       | Tebrikem                       | Berrikıt                      |
| Kunemti     | Tebrikemt                      | Berrikıt                      |



|         |           |          |
|---------|-----------|----------|
| Netta   | Yebrik    | Berrik   |
| Nettat  | Tebrik    | Berriket |
| Nutni   | Tebrikem  | Berrikit |
| Nutenti | Tebrikemt | Berrikit |

**2-5-4/-Amyag n tigawt**

D amyagi d-yemmalentigawt

**MD** :ddu , kker

**2-5-5/-Ticrađtisuddimin n umyag**

D ticrađtimazzayini as-d-yezziniumyagurllintara d tigejdaninadnaf deg-s:

**2-5-a/-Asway:**

Asway d yiwet n taljai d-yettilin s tmerna n walyacajerruman ``s``yertazwara n ufeggag.

Llankra n yimyageniherfiyenurttalyenara s ``s`` n usway, akkeni d-yennaZerrad (1995: 98) : << Ma yellatargalttamezwarut n umyag d ``z,z,s,s,c,j,ney ġ`` , ttuyalen s umata deg umkan n ``s`` n usway>>. <sup>16</sup>

**MD:**

| Alyac | Amyagaħerfi | Asway  |
|-------|-------------|--------|
| s-    | Ečč         | Ssečč  |
|       | Bedd        | Ssbedd |

Imyagenibeddun s tergalin-a ``z , z , c , j , ġ``

<sup>16</sup>.<< Si la première consonne est un z,z,s,s,c,j ou ġ, ``sse`` se transforme en général en la lettre correspondante >>.

| Alyac | Amyagaħerfi | Asway |
|-------|-------------|-------|
| z-    | Zger        | Zzger |
| ż-    | żwer        | żżwer |
| c-    | cneq        | ccneq |

### 2-5-5-b/-Attway

Attwayettili-d s tmerna n walyacen :ttu , ttwa ,t,mm,n ,neynnyerumyagaħerfi . Zerrad (1995 : 105) .<sup>17</sup>

nessexdamattway mi arayiliumeskarmačči d amigaw, macatigawt-nnitedra fell-as

### MD:

| Alyac | Amyagaħerfi | Attway   |
|-------|-------------|----------|
| Ttu - | Mlek        | Ttumlek  |
| ttwa- | Ddem        | Ttwaddem |
| t-    | Wet         | Twet     |
| mm -  | Zweğ        | mmezwağ  |
| nn -  | qleb        | nneqlab  |

### ✓ Tamawt:

Deg tmeslayt n Xerřaťanessexdam ``tt``tagyanzayt

### 2-5-5-c/-Amyay

<sup>17</sup>- << Il se forme par préfixation de ttu, tt,wa, t, mm(e), n ou nn (e) sur le verbe primaire >>.

Amyayyesbeyyin-d tigawtyeđran gar sin neyugar, yettili-d usiley-is s  
tmerna n walyacen**my, m, myu,ms**

**MD:**

| <b>Alyac</b> | <b>Amyagaħerfi</b> | <b>Amyay</b> |
|--------------|--------------------|--------------|
| my -         | ħmel               | Myeħmalen    |
| myu -        | ssen               | Myussanen    |
| m -          | beddel             | Mbeddalen    |
| ms -         | bru                | Msebran      |

**2-5-5-1/-Talyiwintimesdukklanin:**

Tettili-d talyatamesdukklant mi arazdintsnat n tecrađ n usuddem  
``asway, attaway, amyay`` deg yiwen n umyag, yemmeslay-d fell-as Zerrad  
(1995 : 106): <<krađ n talyiwin-a yezmeradyiliusdukkel gar-asenti waken ad d-  
fkenttalyiwintimesdukklanin>>. <sup>18</sup>

-Amyay+asway = qleb= nneqlab+sseqleb= sneqlab.

-Asway+attway= qdec=sseqdec+ttwaseqdec.

-Asway+amyay= qbel=sseqbel+mseqbal

**2-6/-Amernu deg tmaziyt**

<sup>18</sup> -<<Ces trois formes fondamentales peuvent se combiner entre elles également pour donner des dérivés plus complexes >>.

Amernu d awalarmeskilirennunyerumyag, neyyeryisem, neyyerumernu-nniḍeniwakkenadibeddelkra deg unamek-nsen.

Ad nafaya deg usegzawal n tesnilest (Dubois d wiyad, 2002 : 19) : <<Tajerrumttesbaday-d amernu,dawaliyetṭafarenamyag, arbibneyamernu-nniḍeniwakkenadibeddelney ad d- ibeyyenanamek-is >>. <sup>19</sup>

### **2-6-1/-Arbib**

D awalirennuyeryisemamasrid, ama s tzelya n tilawt ``d``, yemmal-d amekyemmugwayenakkeni d-yemmalyssem-nniuyuryerna.

Arbib, am yisem, yesatawsit d umḍan d waddad. MD : (Amellal, Umellal,Tamellalt,Tmellalt,Timellalin, Tmellalin). Degwayenyertzantalya, aṭas n talyiwin s wayesttalyenyirbiben ; ha-tent-a : Ameqqran, Awray,Uzyin, Imibrik, Amesbaṭli...

### **3/-Asiley n umawal**

#### **3-1/-Asuddem**

Asuddem d timerna n talya n tjerrumt i talya n umawalyur-sen ticreḍt n usuddem d akala n usiley n tayyuntinmawalin s uṣeṭeḍ n walyacajerrumanamuḍar.Degusegzawal n tesnilest (Dubois d wiyad, 2002 :136) : <<Awalasuddimyezmer ad d-yesken s wudemamatuakala\* n usebdeḍ n tayyuntinmawalin ; asuddemyerzaaṣeṭeḍ n yiferḍiseninmawalen

---

<sup>19</sup> -<< La grammaire définit l'adverbe comme mot qui un verbe, un adjectif ou un autre adverbe pour en modifier ou en préciser le sens >>.

anda ma ulacakkiwenseg-sen uryettwaqbal ara degusemresimziregyeseanyiwet n tyessa>>.<sup>20</sup>

### 3-2/-Asuddes

Berkai (2002 : 64) : <<Asuddesdasdukkel n snat n tayyunintimawalinneyugar>> .<sup>21</sup>

### 3-3/-Areṭṭal

Areṭṭalyelladegyaltutlayt, tutlayin n umḍal s umatasskecement-d awalenireṭṭalen, annect-a yerzaula d tutlayt n tmaziytackuterḍel-d aṭas n wawalen ama segtaerabt, ama segtefransist, gartimental i yeḡḡantutlayt n tmaziyt ad tesεuamur-isseyireṭṭalen ad naf :

- Amxalaf gar yiwerfanigellu-d s uziri gar tutlayin-nsen.
- Yaltutlayttettuḥwajamawal-is.
- Anerni n wawalen n taywaltyeḡḡa idles ad yennerni.

Feftnakti-a yenna-d (Mahrouche, 2001:53) :<<Areṭṭal d akala n usekcem n yiwen n uferdis n tutlayt deg tutlayt-nniḍen>>.<sup>22</sup>

---

<sup>20</sup> -<< Le terme dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales [...] La dérivation consiste en l'agglutination d'éléments lexicaux, dont un au moins n'est pas susceptible d'emploi indépendant en une forme unique >>

<sup>21</sup> -<< La composition : elle consiste à créer une nouvelle unité lexicale par combinaison de deux lexèmes ou plus >>.

<sup>22</sup> -<<L'emprunt est un processus d'intégration d'un élément d'une langue à une autre>>.

#### 4/-Tabadut n wawalenisura

##### 4-1/-Amawal

D adlisanida id-yettiliusexdem n wawal n tutlayt-nniđen,akkeni t-id-sbadantAliseLehmanne d Martin Berthet (1998:04) : <<Amawal d tagrumma n wawalen n tutlayti t-id-yettaken, tagrumma-a tebđayefyigrummaaddayen, kra deg-senttbeddilen, urmmidenara, ayeni as-d- yezzinurqqimenara>>. <sup>23</sup>

##### 4-2/-Tasnawalt

D aħric gar yeħricen n tesnilestiizerrwenamawal d wassayyellan gar tayyunin-is akkedyiferđisen-nniđen n tutlayt, ney d tizriyefusuddes n yimawalen d wugurenara d-naf deg-s, yeftnakti-a Choi-Jonin d Delhay (1998:277) nnan-d :<<tasnawalt d tazrawt n tussnant n tayyunin n umawal>>. <sup>24</sup>

Iswi n tesnawalt d aglam d usissen n umawal, aglam-a ibeddyef sin yiferđisen, amezwaru, yertzatamkatamawalantizerrwenanamek n tayyunin d usismel n yinumaktettnadiyefwassayeni d-yettilin gar-asen, wis sin yertzatamkatamawalantizerrwentarrayt n usiley n umawal, tettnadidayenyefwamektettilituddsa n umawal.

Tefunamek-a Alise Lehman d Martin-Berthet (1998) nnant-d : <<Tawuri n tesnawalt d asebded n tayyunini d-yeskarenamawal, d uglam n wassayenyellan gar-asant>>. <sup>25</sup>

---

<sup>23</sup> -<< L'ensemble des mots d'une langue constitue son lexique .Cet ensemble se sépare en sous-ensembles,selon un certain nombre de variables ; il n'est pas clos , et ses contours ne sont pas fixés de manière absolue >>.

<sup>24</sup> -<< La lexicologie est l'étude scientifique des unités qui composent le lexique d'une langue, autrement dit de ses lexèmes>>.

<sup>25</sup> -<< La lexicologie a pour tâche d'établir la liste des unités qui constituent le lexique, et de décrire les relations entre ces unités >>.

**4-3/-Tasnamka** :d awaluddis ``tussna + anamek``, d tussnaizerrweninumak n wawalen n tutlayt.

Tasnamka\* d yiwen n uħric gar yeħricen n tesnilest, iswi-is d aglam n yinumak n wawalyellan deg tutlayt.

#### **4-4/-Agetnamek**

Agetnamek\* d awalyeddsen s sin n wawalen``agetakkedunamek``, agetnamek d yiwet n tayyunt n umawalyessaan sin neyugar n yinumak. Akkeni d-yenaTidjet (1997 : 43) : <<Agetnamek d tazmertiyessa yiwen n wumsil, ad yesuugar n yiwen n unamekneyaħas n yinumak. Sumata d tabaduttaddaytiyezdinakkimusnilsen>>. <sup>26</sup>

#### **4-5/-Aynamek**

D awalyessaananagar n yiwen n unamek. Deg usegzawal n tesnilestyenna-d Dubois (2012 : 309) :<<Neqqaraynamek\* mi arayessaunagaryiwen n unamek d anemgal n wawalyessaanugar n yiwen n unamek (agetnamek). <sup>27</sup>

#### **4-6/-Taynisemt**

Neqqartaynisemt\* mi arayilin sin n wawalenneyugarsanyiwet n talyamacourseinarayiwet n unamek. Akkeni d-nnan Dubois d wiyad, 2002 : 234 ) deg usegzawal n tesnilest : <<Aynisemt\* d awali d-nessusruyneyinettaru am wayed, macauryessaiananamek n uneggaru-a >>. <sup>28</sup>

---

<sup>26</sup> -<< La polysémie est possibilité pour signifiant de présenter plusieurs signifiés.C'est en gros, la définition minimale commune à tous les linguistes>>.

<sup>27</sup> -<< Un morphème ou un mot sont monosémique quand ils n'ont qu'un seul sens, par opposition aux mots qui ont plusieurs sens (polysémiques) >>.

<sup>28</sup> -<< Dans le lexique, un homonyme est un mot qu'on prononce et qu'on écrit comme un autre mais qui n'as pas le même sens que se dernier>>.

## 5/-Tisekkiwin n tbadut

### 5-1/-Tabadut n tbadut

Tabadut d tarrayt n usegzi n wawalen deg tutlaytakkenitt-id-sbadan Choi-Jonin d Delhay (1998 : 318) : <<Asbadu n wawal, d aæyyen n tlisaamenzu>>. <sup>29</sup>

### 5-2/-Tabaduttamezzult

Choi-Jonin d Delhay (1998 : 319) ttwalin d akken : <<Tabaduttamezzulttesbanay-d deg yiwet n tamaamunyerwacuyettekkiwawalanbadu, deg-nniḍenteskanay-d ittwelenyesawawal-a dexel n umuni t-yessemgaraden d tayyunin-nniḍen n umun [...] Tabadut-a twulemugariyismawen>>. <sup>30</sup>

**MD** :Asakku = d aḥram d amellalzeṭṭentlxalat s taḍut n tamellalt.

### 5-3/-Tabaduttasnalʿamkant

Sbadan-d Choi-Jonin d Delhay (1998 : 319) : Tabaduttasnalʿamkant\* : <<tabadut-a terza beṭṭu n wawalenyettwasbadun s walʿacen-is i t-yessuddsen>>. <sup>31</sup>

**Md** :Amakar : yemmal-d win yettakren

---

<sup>29</sup> -<< Définir un mot c'est tracer les limites de sa compréhension. Le but d'une définition linguistique et de donner un équivalent qui puisse commuter avec le mot entrée >>.

<sup>30</sup> -<< La définition logique ou hyperonymique indique d'une part la classe à laquelle appartient le défini – ou genre prochain – et d'autre part les propriétés qui le particularisent à l'intérieur de cette classe : on les appelle aussi différences spécifiques. Ce genre de définition en compréhension convient plus particulièrement aux noms >>.

<sup>31</sup> -<< La définition morphosémantiques consiste en une décomposition du terme défini en ses morphèmes constitutifs >>.



#### 5-4/-Tabadut s tiżin

Gefwakken id-sbaduntabadut s tiżin , ad naf Choi-Jonin d Delhay (1998: 320) fkan-as asbadu-ya : <<Tabadut s tiżin\* [...] tesseqdac deg usbadu n wawalenimesbaduten<<yecban, am, ccyel n >>. <sup>32</sup>

**MD** :Aşemmar : d imyiyettemyay-d deg yimukanandallanwaman s wařas, yemmugamubuřtaq

#### 5-5/-Tabadut s tmegdiwt

Tabadut-n waway-is. Iswi n tbadut d tikci n ugdazaliizemmrenadyuřal deg wadeg n wawala s tmegdiwt\*, d tikci n uferdis, ama d awal, ama d tafyirt n wawalara d-nesbadu (awal-a neyřafyirt-a d tamegdiwt n wawal-nniara d-nesbadu). Gefwayaadnaf Choi-Jonin d Delhay (1998 : 320) fkan-as asbadu-ya :<< [...] yalamagrad\* n umawal n tutlayt, ilayiwen n umuryerzantabadut s tmegdiwt, ney s tenmegla\* >>. <sup>33</sup>

**MD** :Abenneq = lekdeb

#### 5-6/-Tabaduttabruyant

Tabaduttabruyant d amagrad\* i d-yesbeyyinenahric deg wařas. D awalyettwaxdamiwesbeyyen n tektiwin.

**MD** :Addaynin d taxxamttameqqrant deg rrif n uxxam nzik.

---

<sup>32</sup>-<<La définition par approximation [...] utilise des définisseursdu types "sorte de ; espèce de " >>.

<sup>33</sup> -<<Tout article de dictionnaire de la langue comporte en partie une définition à caractère synonymique ou autonymique... >>.

**Ahric n tesleđt**

Deg uḥric-a ad-d neg taṣleḥt ikra n wawalen iyellan deg wammud, ad-d yezzi wawal yef teṣleḥt tasnalyamkant, anda ara d-nessegzi kra n wawalen iwessura.

Ad neereḥ ad d- nefk tabadut i kra n wawalen, ad d-nesbadu yal awal ilmend n unamek iyesea deg tefyirt, ad-d neg taṣleḥt iyismawen ad d-nefk ticraḍi as-d-yezzin, ma yella d amyag as-nexdem taseftit (izri, izri ibaw,urmir, urmir ussid) rnu asen-nefk imedyateni-d nessukes seg wammud-nney, nesseqdec dayen asismel ilmend n uẓar, nura dayen tusda deg uẓar s usekkil ameqqran.

- **Abenneq :**

Azar : √bnq

Tira tamsislant : [aḅənnəq]

D isem n tigawt, amalay war unti, asuf, deg waddad ilelli.

Asget : ibenniḡen

Adad amaruz : ubenneq

Amyag : benneq

Ad t-naf yer tsuta tis krađ d tis kuḡ.

➤ D ayen yellan maci d tidet, neḡ ayen ur iseħħan ara, nessexdam deg umkan-is awal areṭṭali d-yekkan seg teerabt `` lekdeb``.

**MD :** Nekkni d ayrud n useħref  
I ineṭṭlen tidet d uḡref  
Gar wazal d tiḡwa  
Ddemma s **ubenneq** teqref.

- **Abayyut :**

Azar : √bYt

Tira tamsislant : [aḅayyut]

D isem amalay, asuf, deg waddad ilelli.

Unti : tabayyut

Asget : ibuyyat, tibuyyat

Addadamaruz : ubayyut, tbayyut

Ad t-naf yer tsuta tamezwarut.

➤ D awal aređđal seg taerabt ``lbayet``, nefka-s talya s teqbaylit, neqqar-it l ućči yensan ney ieedda fell-as wass ur yettwaćć ara yeqqim-d daqdim.

**MD:**Tamyart tettraja lqut

Tislit urnugad Rebbi

Tegg<sup>w</sup>i-as-d **abayyu**.

- **Acmux :**

Azar :√cmx

Tira tamsislant : [ašmux]

D isem amalay, asuf, deg waddad ilelli.

Unti :tacmuxt

Asget :icmax

Addad amaruz :ucmux,wecmux, tecmuxt, tecmax

Ad t-naf yer tsuta tis krađ akked tis kuž.

➤ D allal deg wacu ttagment lخالat zik aman seg tala, yemmug s ideqqi.

**MD:**Zzux llux lqae n ucmux.

- **Idmim :**

Azar :√dM

Tira tamsislant : [idmim]

D isemamalay, asuf, deg waddad ilelli.

Unti :tidmimt

Asget : /

Addad amaruz :yidmim, tedmimt.

Ad t-naf yer tsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D imyi yeşea isennanen, ixeddem-d tişeqqayin d tizegg<sup>w</sup>ayin ttwaččayent ttemcabint yer tzaerurt.

**MD** :Ssrewten yes-s uzzu d **yidmim**.

- **Ddemmar** :

Ažar :vDmı

D isem amalay, war unti, asuf war asget, war addad.

Ad t-naf yer tsuta tis snat alamma d tis kuž.

➤ D urfan, asmi ara yerfu umdan s wařas, ad ten-yeğğ deg wul-is, qqaren-as yenya-t ddemmar.

**MD**:Helkey ařřan d ameqqaren

Ula d rray-iw yendemmar

Ul-iw yeččur d **ddemar**.

- **Idni** :

Ažar :vđn

Tira tamsisiant : [iđni]

D isem amalay, asuf deg waddad ilelli.

Unti : /

Asget: /

Addad amaruz :yidni

Ad t-naf yer tsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D icṭeb, yettwakkas-d seg yimyi n udles, zetṭen-t am ugertil d ameqqran, srusuyen-t safel n isebdaren, ssin akin ad sersen fell-as aqermud.

**MD:** di d-awintlata n isebdaren, d'in-agren g tyerbin-enn, d'asxedmen **idni**, d'at-zṭen am ugertil, d'at-sersen fell-asen...

- **Addaynin:**

Azar :vDynn

D isem am alay, asuf, deg waddad ilelli.

Unti: /

Asget: /

Addadamaruz :waddaynin

Ad t-naf yer tsuta tis snat alamma d tis kuḥ.

➤ D taxxamt d tameqqrant, bennun-tt deg yixxamen n zik, ggaren deg-s lmal.

**MD:** lreg-d ujernan, ireg-d f temyarin

A taḥherrift n temẓin

Tiyimit-im g **waddaynin**.

- **Ifeġġi:**

Azar :vfĠ

Tira tamsislant : [ifəDži]

D isem amalay, asuf, deg waddad ilelli.

Unti :tifeġġet

Asget :ifeġġan

Addad amaruz :tifeġġet

Ad t-naf yer tsuta tis krađ d tis kuz.

➤ D amdun ney d tasraft, (yemmug am lbir d amezzyan sellyen-t s ljr), ggaren deg-s azemmur mi ara t-zzađen s idarren-nnsen,ssmarayen daxel-is aman yeħman akken ad yenħegg<sup>w</sup>az zit. Yettili deg lemæşra taqburt.

**MD:**di d-ddment lalat azemmur, d'atæerkent s idarren-nnsent, alamma i d-inħegg<sup>w</sup>az uywaw uħdes, aqeclum uħdes, d'atagrent g **ifeğgi**,d'as-smirent amani ħman ssafel...

- **Afehđur :**

Azar :vfhđr

D isemamaly,asuf, deg waddadilelli (d arbib).

Unti : /

Asget :ifehđuren

Addad amaruz :ufehđur

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma d tis kuz.

➤ D awal ssexdamen-t iucemmet ney iueayer n yiwen mi ara yili yecmet, ur yettlethi ara s yiman-is.

**MD :**fukken lehđur a bu **fehđur**.

- **Tifrint:**

Azar :vfrn

Tiratamsislant [t<sub>i</sub>frint]

D isemunti, asuf, deg waddadilelli.

Amalay : /



Asget :tifřinin

Addadamaruz :tefřint, tefřinin

Ad t-naf yer tsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D allal deg wacu ssegg<sup>w</sup>ayen zik lřir ney d aqermud, yemmug d ayezzfan, bennunt-tt-id lřalat zik s yideqqi.

**MD:**luxen di bnunt lřalat tifřint, ssegg<sup>w</sup>ayent deg-s lřebs iweslay n uxxam.

- **Ifriziyen :**

Ažar :vfrz

D isemamalay, asget, deg waddadilelli.

Unti : /

Asuf :afrizi

Addadamaruz :ufrizi

Ad t-naf yer tsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D lmečta mecčten-tt irgazen n zik, mecčten acekkuħnsen iwsawen.

**MD:** lřeg-d ujernan, ireg-d yef isliyen.

Lmečta d **ifriziyen**, tteħwisa g iřaksiyen.

- **Tagdurt :**

Ažar : vgdr

Tira tamsislant : [tagdurt]

D isemunti, asuf, deg waddad ilelli

Amalay :agdur

Asget :tigdurin, igduren

Addad amaruz :tegdurt, tegdurin, ugdur.

Ad t-naf yer tsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D taēeyart, tettmagga-d s yideqqi, ttæmmiren deg-s aman, ney d iyi ney d ayefki.

**MD** :Tafsut teffey taggurt

Awit iyi g **tegdurt**.

- **Tigejdit :**

Ažar : vgd

Tira tamsisiant : [t<sub>i</sub>gej<sub>d</sub>it]

D isemunti, asuf, deg waddad ilelli.

Amalay : /

Asget :tijejda

Addad amaruz :tgejdit, tgejda

Ad t-naf yer tasut tis krađ d tis kuž.

➤ D aemud am iziti, yesea snat n tucrar seg snat n tamiwin.

**MD** :Di xedmen **tigejdit** g tlemmast i ujgu alemmas...

- **Lgelba :**

Ažar : vglb

Tra tamsisiant : [lgəlbə]

D isemunti, asuf, war addad.

Asget :leglabi

Ad t-naf yer tasut tis krađ d tis kuž.

➤ D taɣawsa d tadewwrrant am ubidun, temmug s wuzzal, ttkeyyilen yes-s zik irden, timẓin, ibawen...

**MD:**Yesɛa bab-as **Igelba** n temẓin, xeṭṭben-ttkul ass.

- **Agellid :**

Aɣar :vGLd

Tiratamsislant : [agəllid]

D isemamalay, asuf, deg waddad ilelli.

Unti :tagellidt

Asget :igelliden

Addadamaruz :ugellid

Ad t-naf yer tsuta tis snat alamma d tis kuẓ.

➤ Win iħekkmen tamurt zik qqaren-as agellid neɣ ŝŝelṭan, yesɛa idrimen d ccan ameqqran akked lhiba.

**MD:** Yalyiwenyesɛabrid

D ttexmam-is iyedderiđ

Amayelha, ama d hwahit

Deg yiman-is **dagellid**

Am tcariṭ n uyeddid.

- **Agaluz :**

Aɣar :vglz

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti : /

Asget :igaluzen

Addad amaruz :ugaluz

Ad t-naf yer tsuta tamezwarut.

➤ D ayen id-yessgaray umdan ney dayen id-yesfiṭṭil seg wučči.

**MD** :Ebdllah ulxentris **agaluz**-is d imiziđ.

- **Tigert:**

Azar :vgr

Tiratamsislant : [ṭigerṭ]

D isemunti, asuf, deg waddad ilelli.

Amalay :iger

Asget :tigratin

Addad amaruz :tegratin

Ad t-naf yer tsuta tis snat alamma d tis kuž.

➤ D lqaea tsawa, temmug iwuži d uzrae n temzin ney d irden, neqqar ``tigert`` ilqae n amezzyan, ``iger`` ilqae n ameqqran.

**MD**: Nnuyen, msukksen, yef **tigert** ul nella d agla-nnsen.

- **Tagursa:**

Azar :Vgrs

Tira tamsislant : [ṭagursa]

D isemunti, asuf, deg waddad ilelli.

Amalay : /

Asget :tigursiwin

Addadamaruz :tgursa, tgursiwin

Ad t-naf yer tsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D allal s wacu kerrzen zik, yemmug s wuzzal, yesea yiwet n ticcert tettemgar deg wakal.

**MD:**Di xedmen asyar g tlemmast n uzugli gar n igenduzen, luxen d'at cebħen s lmejbbed anken ulitherrick, d'as-xedmen **tagursai** usyar-enn , di gren tagursa-enn ddaw n wakal...

- **Ageťmir :**

Azar :vgťmř

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti :tageťmirť

Asget :igeťmiřen

Addad amaruz :tgeťmirť, ugeťmir

Ad t-nafyertasut tis krađ d tis kuž.

➤ Awal-a yemmal-d ttejraurnettarewara, nessexdam-it dayenitmeťtuturnettarew, neyi win yetťtuqtenaťas.

**MD:**Ata **ugeťmir**lukaniggeemir.

- **Itthendiz:**

Azar :vhndz

D amyagyeftinyerwurmirusid, yerwudemwis  
krad

Amalay,asuf.

Izri :ihendez

Izriibaw : ulihendiz ani, ul yetthendiz ani

Urmir : d' ihendez

Ad t-nafyertsutatiskuz.

➤ /

**MD:** Win yelluzenyettwezviz

Iferrengarlfeťťa d lwiz

Win ieddzenyettebhem

D yirawal ay **itthendiz**.

- **Aħeccad :**

Ažar : vħCd

Tira tamsislant : [aħəšad]

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti :taħeccadt

Asget :iħeccaden, tiħeccadin

Addadamaruz :uħrccad, tħeccadt, tħeccadin

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma d tis kuž.

➤ D aýeršiwyyettuřebban deg uxxam, am uyaziđ n azgg<sup>w</sup>ayqqaren-as: ayaziđ n uħeccad.

**MD:**Tassa n ddawwakal

Ažekka n send iřelli

Ssfallen-as ad yili d tizwal

D **aħeccad** n yimal

Imdebber fell-as d akli.

- **Aħayek :**

Ažar :vħyk

Tiratamsislant : [aħayək]

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti : /

Asget :iħuyak

Addadamaruz :uħayek

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma d tis kuž.

➤ D llebsaitettlustmeđđut n zik d amellal, tettlus-it mi arateffeyyerberrassafel n lqecc, qqaren-as s wawalaređđal ``leejar``.

**MD:** Ccah a tamýart mmi-m yekfa-yi-d alef

Sliy ul tebyit ani

Ruħccteki g Bgayet

D acu d amtiniBgayet

Mmi-m tegg<sup>w</sup>it m **uħayek**.

- **Lmejbed :**

Ażar :vjbd

Tiratamsislant : [lməjbed]

D isem n wallal, amalayasuf

Unti : /

Asget :lemjabed, amejbad

Amyag :jbed

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuż.

➤ D allal s wacutettfenazugli, yemmug s uglim n lmal.

**MD** :Di xedmenasyar g tlemmast n uzugli gar igenduzen, luxend'at-cebħen s lmejbedanken ul ittherrick...

- **Ajgu :**

Ażar :vjbd

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti : /

Asget :ijegwa

Addadamaruz :ujgu

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D tilwiħtney d tibeylit, tettmaga deg uxxam n zik, llantkrađ, yiwet g tlammas, snat g rrif, sreusuyen fell-as idni d uqermud.

**MD** :Tameřřut d lsa, argaz d **ajgu**alemmas.

• **Akufi :**

Ažar : vkf

Tira tamsislant : [akufi]

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli

Unti :takufit

Asget :ikufiyen, tikufiyin

Addadamaruz :ukufi, tkufit, tkufiyin.

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D tasilt d tameqqrant, temmug s yideqqi, tella deg yixxamen n zik,xeddmn deg-s zzit, irden...

**MD**:Iruħ al ani ul yufi, yeqqel-d al irden**ukufi**.

• **Akli :**

Ažar : vki

Tira tamsislant [akli]



D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti :taklit

Asget :ikla, tiklatin

Addadamaruz :teklatin

Ad t-nafyertasut tis snatalamma d tis kuḥ.

➤ D amdaniixeddmenyurugellidneyyurşşelṭan, ssexdamen-t blalexlas.

**MD:**Azekka n send iṭelli

Ssfallen-as ad yili d tizwal

D aḥeccad n yimal

Imdebber fell-as d **akli**.

• **Ikessu :**

Aḥar : vkS

Tira tamsisiant : [ikəssu]

D amyag, yeftinyerwurmirusid, yerwudemwiskrađ, amalay,

Asuf.

Izri :yeksa

Izriibaw : ul ukessu ani

Urmir :d'iksu

Ad t-nafyertasut tis krađ d tis kuḥ.

➤ Awal-a ssexdamen-t işşetra, qqarendayenksu-as amzur, anamek-is ezṭ-as amzur.

**MD:** Ul d aşşetşu, ul d ayemsu, ul d amzur**ikessu**.

- **Akuz:**

Ażar : vkz

Tira tamsislant : [akuz]

D isem, amalay, asuf war asget, deg waddadilelli.

Unti :takuzt

Addadamaruz :wakuz

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma d tis krađ.

➤ d tibeeεac d timecťah, ttilin deg uwrenney deg temżinneý deg yirden mi arayili d aqdim

**MD:** Ul as-qqarseiyaren mi yellaw**wakuz**, ul as-qqarseiyirgazen mi tellalmut.

- **Lehwayec :**

Ażar :vlhwyc

D isemamalay war unti, asget war asuf, war addad

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuż

➤ D iyerşiwen, neyakkenasen-qqarendayenlmalaeeggun, kessben-ten zik, ssexdamen-ten deg lemεeşra n zik am iεerrumen, izgaren, iserdanijedeεan...

**MD:** Bekri-ennittuyεeşşrenzzit s **lehwayec**.

- **Lmeslut:**

Ażar : vlmslt

Tira tamsislant : [lməslut]

D isemamalay war unti, asuf war asget, war addad.

Ad tnaŷyertsuta tis krađ d tis kuz.

➤ D asyar, d arqaqssexdamen-t d allalswachukkatniklanzik, ssexdament-it dayentlawiniuzwađ n tađuđ.

**MD:** A leħzen-im a taylut, amcicamellalyemmut, ayerđayerfed**Imeslut.**

- **Lmusebblin :**

Azar :Vlmsbl

D isemamalay, asget, deg waddadilelli.

Unti : /

Asuf :lmusebbel

Addadamaruz: /

Ad t-naŷyertsuta tis kuz.

➤ Awal-a yettwasemrasiyimeyraşenzik, ssexdamen-t dayeniyimsebriden.

**MD:** Żziyccejra g iğzer

Rriy-as targaiiğzer

Sidi Yeħya a sidi

A taellamt n læsker **almusebblin.**

- **Aleqqiħ:**

Azar :VIQħ

D isemamalay war unti, asuf, deg waddadilelli.

Asget :aleqqih

Addadamaruz :uleqqih

Ad t-nafyertasut tis snatalamma d tis kuḏ.

➤ Awal-a neqqar-it ittejra mi aratebdutettimyr, neyiyimyi mi ara ad-d iffey seg wakal, nessexdamawal-a dayenillufan.

**MD:** Atta tusa-d tefsut

Tewwi-d **aleqqih** d lqut

Innecraḥ mm-iss n tmurt.

- **Taleqqimt** : sb ( )

Aḏar :VIQm

D isemunti,asuf war asget, deg waddadilelli.

Amalay : aleqqim

Addadamaruz :uleqqim, tleqqimt

Ad t-nafyertasut tis snatalamma d tis kuḏ.

➤ Awal-a yemmal-d ahemmij n kra n wučči, am uyrum mi ara ad teččedcwia deg-s qqaren-as taleqqimt.

**MD:** Ečč**taleqqim**talmend n yimiḳ.

- **Ulxentris**: sb ( )

Aḏar :Vlxntrs

D isemamalay, war unti, asuf war asget, war addad.

Ad t-nafyertsuta tis kuḏ.

➤ Nessemrasawal-a i win urnelhi, ama deg llebsa-s, ama deg wayeni d-yessufuyyimi-is, nessexdam deg umkan-is awal ``lxamej``.

**MD:** Eebdllaħulxentris, agaluz-is d imiḏiđ.

• **Lælj :**

Aḏar :vlælj

D isemamalayamalay war unti, asget war asget, war addad.

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuḏ.

➤ Awal-a nessexdam-it iwayenurnelhi, ney mi arayezwejugaz d yiwetdiritneqqar-as yewwi-d lælj n udekkar.

**MD:** Yekkaεamayenyetṭextar, yegg<sup>w</sup>i-d læljudekkar.

• **Imal :**

Aḏar :vml

D isemamalay war unti, asuf war asget, deg waddadilelli.

Addadamaruz :yimal

Ad t-nafyertsuta tis kuḏ.

➤ /

MD: Tassa n ddawwakal

Aḏekka n send iṭelli

Ssfallen-as ad yili d tizwal

D aḥeccad n **yimal**

Imdebber fell-as d akli.

- **Imnařen :**

Azar :vmnr

D isemamalay, asget, deg waddadilelli.

Unti: /

Asuf :amnar

Addadamaruz :umnar, yimnařen

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ Amnarıyettmaggasdat n tewwurt s ubiđunney s usyar

**MD:** Ireg-d ujeřnan, ireg-d f imyaren

A tafenjalt n lqahwatiyimit-im f **imnařen.**

- **Timeřyt:**

Azar :vmřy

D isemunti, asuf, deg waddadilelli.

Amalay :imeřyi

Asget :timeřya, imeřya

Addadamaruz :tmeřyt, yimeřya

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D tařawsa d tadewwrant, tettmagga-d s zobel n  
yierrumenney n izgaren, sselsaqen-tt deg lhiđakkenadtekkiw, i  
waken ad ceelen yes-s times, ad qqdendegsiqennucen d ufexxař.

**MD:** Win ieddzenyettebem

D yirawal ay itthendiz

Isgeemariřranurittmeyyiz

Tamussni-is am yirizi

Yettilin **gtmeṛyit**.

- **Amzal:**

Aẓar :vmzl

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti :/

Asget :/

Addadamaruz :umzal

Ad t-nafyertsuta tis kuẓ.

➤ /

MD :Helkeyaṭṭan d ameqqran

Ula d rray-iwyenndemmar

Ul-iwyeččur d ddemmar

Dacuxedmenttismen

Rrant-iyi d amešmar

Imyi-d deg-iušemmar

**Aamzal** n tgursiwin

D'ak-kerzeyešemmar.

- **Yettmeẓẓiz:**

Aẓar: vmẒẓ

Talyataherfit :meẓẓez

D amyag n tigawt, yeftinyerwurmirussid, yer  
wudemwis

Krađ, amalay, asuf.

Izri :imezžež

Izriibaw : ul ittmezziž ani

Urmir : d' imezžež

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma d tis kuz.

➤ Nessexdamawal-a i win iitetten s leeqel, uryettyiwilara  
deg wučči. D aknaw n wawalyessmeltit.

**MD: Win yerwanyettmezziž**

Leemeryessenafiz

Win yelluženyettwezviz

Iferren gar lfeţta d lwiz.

• **Anexxal:**

Ažar/nXI

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti :tanexxalt

Asget : /

Addadamaruz :unexxal

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuz.

➤ D ayen id-yettwakkasen seg uwren d temžin, ttakken-t  
l Imatitett-it, dayenumineqqaragurcal.(d awalareţta l seg  
taerabt).

**MD: Am win yernananexxalitađuť.**

• **Taylayt:**

Ažar :Vlyly

Tiratamsislant : [taylayt]



D isemunti, asuf, deg waddadilelli.

Amalay : /

Asget :tiylayin

Addadamaruz :teylayt, teylayin

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D tackarttemmug s lxica,xeddmenn-ttiuserdunŷurwadmaren-is mi arabyunadkerzen.

**MD:** d'as-xedmeniuserdun-enntaylayt, d taqlaṭteqqnenŷur-s asŷar, luxend'as-xedmenazugli f rreqba-nnsen ...

- **Tiyerbin:**

Ažarvŷrb

Tira tamsislant :[ṭiyərbin]

D isemunti, asget, deg waddadilelli.

Amalay :/

Asuf :tayrabt

Ad t-nafyertsuta tis kuž.

➤ D ticwikin n uxxam n zik

**MD:** bekri ,ittuy bac inebnuaxxam d' inruḥ id-nawitixemreṭ,di d-nejmaεablaṭ, d' addu-rrženirgazen s lmaşša, ma d anqal d lxalat add-neqqlen f tigg<sup>w</sup>awin-nnsent, di xedmentiyerbinitecwikin n uxxam, luxen di d-awintlata n isebdaren, d' in-agren g tyerbin-enn...

- **Iyuraf:**

Ažar :vŷrf

D isemamalay,asget, deg waddadilelli.

Unti : /

Asuf :aḡaref

Addadamaruz : /

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuḡ.

➤ Temmug am tasirt, tettili deg lmaeşrataqbertzāden yes-s azemmur.

**MD:**Di d-ttfenazemmur, d'at-εemmren g **iyuřaf**, d'addu-  
tegdezcwi...

- **Iyran:**

Aḡar :vYrn

D isemamalay, war unti, asuf war asget, war addad.

Ad t-nafyertsuta tis kuḡ.

➤ /

**MD:**Win yerwanyettmezziz

Leemeryessenafiz

Imdukkal-is d igzan

Win yelluḡenyettwezwiz

Iferrren gar lfeṭṭa d lwiz

Win iεeddzenyettebhem

D yirawal ay itthendiz

Isgeemari**iyran**uryettmeyyiz

Tamussni-is am yirizi

Yettilin g tmeṡit.

- **Ayessum:**

Aḡar :vYSm

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti : /

Asget :iyessumen

Addadamaruz :uyessum

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma d kuz.

➤ Awal-a nessexdam-it ilħajaiđeefenmliħ, neyitmeṭṭut ma teđeefaṭas, ttbinen-d iysan-is qqaren-as m uyessum.

**MD:** Teayyer-iyiteslit-iw, tislit-iw

Tenna-d teččitaksum

Umma ma ččiyaksum

Mačči am cem a m **uyessum**, m uyessum.

- **Lqifar :**

Azar :vqfr

D isemamalay, war unti, asuf war asget, war addad.

Ad t-nafyertasut tis snatalamma d tis kuz.

➤ Awal-a yemmal-d amkanibeeden,ulac deg-s imezday,nessemras-it dayen deg umkan n wawal ``nnger``.

**MD:**Teayyer-iyiteslit-iw, tislit-iw

Tenna-d teččitabifar, abifar

Umma ma ččiyabifar,abifar

Mačči am cem **alqifar**, a lqifar

- **Tiqeṭṭert :**

Azar : vqṭr

Tira tamsisiant : [tiqiṭṭert]

D isemunti, asuf, deg waddadilelli.

Amalay : /

Asget :

Addadamaruz :tiqitert

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuz.

➤ Tiqiterttemmal-d şşabun n tura s wacussiridenacekkuḥ-nnsent,qqaren-as tiqitertilmend n waman-nii d-yettqitiren seg teccuyt mi arafewwrentimerya d yiyed.

**MD:** Ittuylxalat ul seant ani s wacu di ssiridentaqerruy-nnsen, xeddmend-d **tiqitert**, ssirident yes-s...

- **Arkasen :**

Azar :vrks

Tiratamsislant :[arkasən]

D isemamalay, asget, deg waddadilelli

Unti : /

Asuf :arkas

Addadamaruz :warkas/ warkasen.

Ad t-nafyertasut tis krađ d tis kuz.

➤ Awal-a yemmal-d asebbađ, xeddmend-t zik s uglim n yiyerssiwenticuddun-t s lexyuđi d-xeddmend s sebbara.

**MD :**Win ul illa seg irgazen, ul itlus**arkasen**.

- **Irizi:**

Azar :vrz

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti :/

Asget : /

Addadamaruz :yirizi

Ad t-nafyertasut tis kuz.

➤ /

**MD:** Win yerwanyettmezziz

Leemeryessenafiz

Imdukkal-is d igzan

Win yellużenyettwezviz

Ifferren gar lfeđta d lwiz

Win ieddzenyettebhem

D yirawal ay itthendiz

Isgeemariyranuryettmeyyiz

Tamusni-is am **yirizi**

Yettilin g tmeryt.

• **Isebdaren :**

Ażar : vsbdr

Tira tamsislant : [isəbdarən]

D isemamala, asget deg waddadilelli

Amalay :asebdar

Unti : /

Addadamaruz :usebdar

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuz.

➤ Awal-a sseqdacen-t deg lebni n uxxamaqdim, yemmug s usyar n ugusim, yesεatalya n yizititura, macamxalafen deg twuri, asebdaryettrusu s ufella n sşteħiwakkenadsersen fell-as idniakkedd uqermud, ma yella d iziti (sseqdacen-t tura) yesεatawuri n tgejdit deg wayenyerzan lebni n uxxam n zik.

- **Tasuddet :**

Azar : vsD

Tira tamsislant : [tasudət]

D isemunti, asuf deg waddadilelli

Amalay : /

Asget :tisuddtin

Addadamaruz : tsuddet, tsuddtin

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ Awal-a sseqdacen-t deg lebni n uxxamaqdim, yemmal-d adeg d amežzyansdat n tewwurt n uxxam n yinebgiyen, ttyaman deg-s anagaryergazen.

**MD** :Bennundser g uxxamagaεmir, itama n teggurtd'at- sşhedren di d-xedment**asuddet**.

- **Asfiz :**

Ażar : vsfz

D isem n tigawt, amalay, asuf deg waddadilelli.

Unti : /

Asget : /

Addadamaruz :usfiz

Amyag n tigawt :sfiz

Ad t-nafyertsuta tis snatalmma d tis kuż.

➤ D(ağummu) mi aranerrtadimtilħajaakkenur as-yettekcamlewsex.

**MD** :Win yerwanyettmezziz

Leemeryessen**asfiz**.

- **Aseħref :**

Ażar : vsħrf

D isem n tigawt, amalay, asuf deg waddadilelli.

Unti : /

Asget : /

Addadamaruz :useħref

Amyag n tigawt :seħref

Ad t-nafyertsuta tis krađ.

➤ D (atlaf) neyasmiarateşixxređħaja fell-ak.

**MD** :Nekkni d ayrud n **useħref**

I ineđtlentidet d uzref.

- **Asakku :**

Azar : vsk

D isemamalay, asuf deg waddadilelli.

Untii : /

Asget :isekkwa

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D taduli, zeđten-ttlxalatzik s  
tađuđtamellaltakkedustu, qqaren-as dayen (Aħram).

**MD** :SSawtemlexberilLzayertaelawittezta**asakku**.

- **Mşukşen :**

Azar : vKş

Tira tamsislant : [mşukşən]

D amyagasuddim "amyagegumyag",  
yettwassuddem-d segtecređt n umyağ "m",  
yeftidegyizri, degwudemwiskrađ, asget,amalay,  
yekka-d seg "şukkes", "kkes".

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ Awal-a ssemrasen-t mi arannayen sin wagar-  
asen, wa ad t-id-yekkes seg wayeđ, turaqqaren-d msenyan gar-  
asen.

**MD** :Nnuyenmşukşen f tigert ul nelladagla-nnsen.

- **Aşemmar :**



Azar : vŝMr

D isemamalay, asuf deg waddadilelli.

Unti : /

Asget : /

Addadamaruz :uŝemmar

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma d tis kuŝ.

➤ D imyiyettemyay-d deg yimukanandallanwaman  
s waŝas, yemmug am ubuŝertaq.

**Md:** D acuxedmenttismın

Rrant-iyi d **aŝemmar**.

- **Asyar :**

Azar : vsyr

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli

Unti :tasyart

Asget :isyaren

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma tis kuŝ.

➤ D aekkazteqqnen-t yeruzugli s  
Imejbediwakkenadkerzen.

**MD** :D as-nexdem I userdun-enntaylayt, d taqlat ani  
teqqnenyur-s **asyar**...

- **Iseywan :**

Azar : vsywn

D isemamalay, asget, deg waddadilelli.

Unti : /

Asuf :Aseywen

Ad t-nafyertsuta tis snatalmma d tis kuḥ.

➤ D imurarney d iccertan  
swacucebħenaḥeṭtaneytaqebbiḥ n lqerṭ.

**MD** :Win ccehmenizerman, yettagadiseywan.

- **Yeşserşer :**

Azar: vŞrsr

D amyagyeftinyeryizri deg wudemwiskrađamalay  
asuf.

Izriibaw : ul yettşşarşir ani

Urmir :d'işşarşer

Urmirussidyettşşarşir

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuḥ.

➤ D yiwen mi araiεaggeđnezzehadiffeyşşut-is  
yeqway.

**MD**:İṭalmenşur deg şsuryeşşerşer.

- **Aşetşu :**

Ażar : vşşş

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti : /

Asget : /

Ad t-nafyertsuta tis kuż.

➤ Awal-a yemmal-d ayeşmar n tuymasyella seg tama n ufella.

**MD** :Ul daşeşşu, ul dayemsu, ul d amzurikessu.

- **Ticamtin :**

Ażar : vtcmt

Tira tamsislant : [tişamtin]

D isemunti, asget, deg waddadilelli

Amalay : /

Asuf :tacamet

Addadamaruz :tcamtin, tcamet

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuż.

➤ D tickarin d tidewwranin, ttæmmiren deg-sent azemmuriwakken ad t-æeşren, llant 9 n teckarin.

**MD:** d'id-ţţfenazemmurd'at-æemmren g iyuraf, d'addu-tegdezcwi, luxend't-æemmren g **tcamtin** ...

- **Ticraţ :**

Azar : vtcrđ

Tira tamsislant : [ṭiřamtin]

D isemunti, asget, deg waddadilelli

Amalay : /

Asuf :tacređ

Addadamaruz :tecređ, tecrađ

Ad t-nafyertsuta tis snatalama d kuž.

➤ D awcamxedmen-tttemyarinzik deg udmawen-nsent, ney g ifasen-nnsent, ney deg iřarren-nnsent, ttcabiħentiman-nnsent.

**MD :Ticrađ** s idamen.

- **Taftilt :**

Azar : vtflt

Tiratamsislant : [ṭaftilt]

D isemunti, asuf, deg waddadilelli.

Amalay : /

Asget :tiftilin

Ad t-nafyertasuta tis krađ d tis kuž.

➤ D tacamaet n zikxedmen-tt s uceřidđaxel n tqereunt n zjaj, ad as-xedmenlgazdaxel as-ceelen.

**MD :Win iyi-fehmenyetru**

Yeqqar-as aħlilmeskin

Celey**taftil**yemħu

Yewwet-d wařutexsi.

- **Neřref :**

Ażar : vtrf

D amyagyeftinyeryizri, ęerwudemamezwaru

“nekkni”

Amalay, asuf

Izriibaw : ul neęrif ani

Urmir : di neęref

Urmirussid : nęterref

Ad t-nafyertsuta tis kuz.

➤ /

**MD** :Nekkni d ayřud n useęref

I ineętlentidet d uęref

Gar wazal d tizwa

Ddemma s ubenneęteęref

Ddhen-is s yirawalyekref

Qquęentakktliwa

Akkeniay-yehwaneęref.

• **Aęruc :**

Ażar : vęrc

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli.

Unti : /

Asęet : /

Ad t-nafyertsuta tis kuz.

➤ Awal-a ssexdamen-t iublađameęqranmlię.

**MD** : ęziyceęjra g uęruc

Rriy-as targatruc.

- **Tizwal :**

Ażar : vtzx

D isemunti, asuf, deg waddadilelli.

Amalay : /

Asget : /

Addadamruz :tezwal

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma d tis kuḷ.

➤ D tieeqqayinttemyayent-d deg umadaytwaččayent, ad myint d tizegzawin, sin akkin d tizeggayin, ssinakkin mi ara ad wwent, ad uyalent d tiberkanin, d aknaw n wawaltabya.

**MD :** Ażekka n send iṭelli

Ssfallen-as ad yili d **tizwal**

D aḥeccad n yimal

Imdebber fell-as dakli.

- **Tiḷwa :**

Ażar : vzw

D isemunti, asuf, deg waddadilelli

Amalay : /

Asget : /

Addadamaruz :tezwa

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuḷ.

➤ D azgen n wass n tmeddit seg tthur d asawen.

**MD:**Nekkni d ayruđ n useħref

I neġlentidet d uzref

Gar wazal **dtizwa**

Ddemma s ubenneqteqref

Ddhen-is s yirawalyekref.

- **Yessweġwiġen :**

Ażar : vwtwt

D amyagyeftinyerwurmirusid deg

wudem wis

Krađamalayasuf

Urmir : d' issweġweġ

Izri :yessweġweġ

Izriibaw : ul yessweġwiġ ani

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuż.

➤ Qqaren-t iwaġu mi ara ad yewwetmliħ, ad yettşeffir,adixeddemlħess.

**MD** :A y aġuyessweġwiġen deg taddart n ibitbiten, win yeseanrebađuruyesya-ddun d icetġiġen.

- **Tixemret :**

Ażar : vxmr

D isemunti, asuf, deg waddadilelli

Amalay : /

Asget :tixemrin

Addadamaruz :txemret, txemrin

Ad t-nafyertsuta tis krađ.

➤ D akalyettwaerak s waman am ubiṭun n tura,bennun yes-s ixxamen n zik,ssexdamen-t dayen l uslay n leħyuđzik

**MD** :Bekriittuy bac inebnuaxxam di nruħ id-nawitixemret, di d -nejmeεablađ d addu-rzenirgazen s lmaşsa.

- **Ayeddid :**

Azar : vŷDd

Tira tamsislant : [ayæddid]

D isemamalay, asuf, deg waddadilelli

Unti :tayeddidt

Asget :iyeddiden

Addadamaruz :uyeddid

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ Yettmaga s uylu n lmalteemmiren deg-s amanneyssendawen deg-s iyizik.

**MD** : Yalyiwenyesεabrid

D ttexmam-is yedderriđ

Amayelhaneydirit

Deg iman-is d agellid

Am tcarit n **uyeddid**

l ttaggadentissegnit.

- **Ažekrun :**

Azar : vžkřn



Tira tamsislant : [azəkrun]

D isemamalay ,asuf, deg waddadilleli.

Unti :tažekrunt

Asget :ižekrunen

Addadamaruz :užekrun

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ D aemud n uzzalyetmagga deg tewwura n ziktsekkiren-ten yes-s.

**MD :** Ruħruħbrenazəkrun

Ay teğgetuliwdameħzun.

- **Ižinžer :**

Ažar : vžnžr

D isemamalay, asuf, deg waddadilleli

Unti : /

Asget : /

Addadamaruz : /

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuž.

➤ targa n waman, macaurtqewwaara

**MD :** Zziyccejra g ižer

Rriy-as targaižinžer

Sidi yeħya a sidi

A taellamt n leaşker a Imusebblin.

- **Žriř :**

Ažar : vŽriř

D isemamalay,warunti, asuf, war asget, war  
addad.

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuđ.

➤ Awal-a yemmal-d tamedwaxelt n umdanney n leħwal  
n teccuyt am zerrisa n tumatic...

**MD** :A tignawwwtemt **szrit**Qasi n At  
eliumbarekişelleqabeckiđ.

- **Zzaylat :**

Tira tamsislant : [zzaylat]

Ađar : vzyl

D isemunti, asget, war addad.

Unti :zzayla

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma tis kuđ.

➤ D iyerşiwenttrebin-ten deg uxxam n zikssexdamen-ten  
deg -lecyal n tudert n yalaas, s umataawal-a fkan-t iyiserdan,  
iyyal d yijedeān.

**MD** :Bekriyenittuyeeşşrenzzit s lehwayecneyyyāren-āsen  
d āyenzzaylat...

- **Teemec :**

D amyagyeftinyeryizri deg wudemwiskrađunti  
asuf

Izriibaw : ul teemic ani

Urmir :teemec

Urmirussid : di emec

Ad t-nafyertsuta tis krađ d tis kuz.

➤ Win urnceffuara,awal-a nessemras-it iumyar mi ara as-ruħentccfawat-is

**MD** : Ma yellatekmecteεmec.

• **Leεkef** :

Azar : √εkf

D isemamalay, asuf, war addad.

Unti : /

Asget : /

Ad t-nafyertsuta tis snatalamma tis kuz.

➤ Awal-a yemmal-d temyar mi atatesseknuneyadtessesyliamdan,anda as-truħtezmert-is

**MD**: Anis ik-d yekka**leεkef**-nni a baba amyar inn-as :<< Ma yellateddret a mmi ak-d-yasmeblaışurdiyen>>.

**Ahric n userwes**

## 1/-Aserwes

Amahil-nney d win ilanasentel : ``tazrawttasnalɣamkant n wawaleniwessura n temnađt n Xerřaťaakkeduserwes d tin AytSmaeł``, ad t-nafdwinikecmenyerwannar n tesnilest, i mi leqdic-is yella-d ɣefuserwes gar snat n tmeslayin deg wayenyzerzanawaleniwessura n yiwet n tantalataqbaylit.

Deg uħric-a aranzer ma yellaumgiredneyumcabi gar snat-a n tmeslayin. Ihi, i waken ad nexdemleqdic-a yessefk fell-aɣ ad d-nawiayenyездin d wayenyessemgiriden gar-asent, dɣanewwi-d ammud n tmeslayt n Xerřaťaakked win n tmeslayt n AytSmaeł, neeređ ad d-nexdemaserwes gar wawaleniwessurayellan deg-sent, andanesteqsakra n yimsulɣayefkra n wawaleniwessaren ma yellaqqaren-t neɣxađi, ma yella d awessarney ala, ma yellayeseanamek-nniđenney ala ? akkenadnwali ma yellalxilafneyulac.

Aserwes-nney d win inexdem s talya n tfelwit, ackunextar-itti waken ad yessishelusbeyyen n wayenyездinawalen-a, d wayen I ten-yessemgaraden.

## 2/-Tfelwit n userwes :

| Awal deg Xerřaťa | Awal deg AytSmaeł | Yettemcabi | Yemgarad | Tamawt (aseqdec deg AytSmaeł)                                |
|------------------|-------------------|------------|----------|--|
| Abenneq          | Abenneq           | +          | -        | D awalawessar  |
| Abayyut          | Abayyut           | +          | -        | Mačči d awessar  |
| Acmux            | Acmux             | +          | -        | D awessar  |
| Idmim            | Idmim             | +          | -        | Mačči d awessar  |
| Ddemmar          | Lfeqeat           | -          | +        | Mačči d awssar   |
| Idni             | Idni              | +          | -        | D awalawessar  |
| Addaynin         | Addaynin          | +          | -        | Mačči d awessar  |
| Ifeğgi           | Afeğgi            | +          | -        | D awalawessar <sub>yella-d umgired deg temsiselt (i-a)</sub> |
| Afehđur          | Afehđur           | +          | -        | Mačči d awessar  |
| Ifriziyen        | Ifriziyen         | +          | -        | D awalawessar  |
| Tagdurt          | <u>Tagdurt</u>    | +          | -        | D awalawessar  |
| Tigejdit         | <u>Tagejdit</u>   | +          | -        | D awalawessar <sub>yella-d umgired deg temsiselt (i-a)</sub> |
| Lgelba           | <u>Lgelba</u>     | +          | -        | Mačči d awessar  |
| Agellid          | <u>Agellid</u>    | +          | -        | D awalawessar  |

|            |               |   |   |  |
|------------|---------------|---|---|--|
| Agaluz     | <u>Aguliz</u> | + | - | Mačči d awessar <sup>yella-d</sup><br>umgired deg temsiselt (a-i)                          |
| Tigert     | tigert        | + | - | Mačči d awessar  |
| Tagursa    | tagursa       | + | - | D awalawessar  |
| Ageṭmir    | Ageṭmir       | + | - | D awalawessar  |
| yetthendiz | /             | - | - | /  |
| Aħeccad    | Aħeccad       | + | - | Mačči d awessar  |
| Aħayek     | Aħayek        | + | - | D awalawessar  |
| Lmejbed    | Amejbad       | + | - | D awalawessar <sup>yella-d</sup><br>umgired deg temsiselt (e-a) d<br>usekkilamezwaru (l-a) |
| Ajgu       | Aqenṭas       | - | + | D awalawessar  |
| Akufi      | Akufi         | + | - | D awalawessar  |
| Akli       | Akli          | + | - | Mačči d awessar  |
| Ikessu     | Ikessu        | + | - | Mačči d awessar  |
| Akuz       | Akuz          | + | - | D awessar  |
| Lehwayec   | Lehwayec      | + | - | D awalawessar  |
| Lmeslut    | Lmeslut       | + | - | Mačči d awessar  |
| Lmusebblin | /             | - | - | /  |
| Aleqqiḥ    | Llqiḥ         | - | + | D awalawessar  |
| Taleqqimt  | Taleqqimt     | + | - | Mačči d awessar  |
| Ulxenris   | /             | - | - | /  |
| Lælj       | Lælj          | + | - | D awalawessar  |
| Imal       | /             | - | - | /  |
| Imnaṛen    | Imnaṛen       | + | - | D awalawessar  |
| Timeryit   | Timeryit      | + | - | D awalawessar  |
| Amzal      | /             | + | - |  |
| Yettmezziz | Yesmizziz     | + | - | Mačči d awessar  |
| Anexxal    | /             | + | - | /  |
| Taylayt    | Taylayt       | + | - | D awalawessar  |
| Tiyerbin   | Tiyerbin      | + | - | D awalawessar  |
| Iyuraf     | Iyuraf        | + | - | D awalawessar  |
| Iyran      | /             | + | - | /  |
| Ayessum    | Ayessum       | + | - | Mačči d awessar  |
| Lqifar     | Lqifar        | + | - | D awalawessar  |
| Tiqittert  | Tiqittert     | + | - | D awalawessar  |
| Irizi      | /             | - | - | /  |
| Isebdaren  | isebdaren     |   |   | D awalawessar  |
| Tasuddet   | Tasuddet      | + | - | D awalawessar  |
| Taseddart  | Taseddart     | + | - | D awalawessar  |

|             |           |   |   |  |
|-------------|-----------|---|---|--|
| Asfiz       | Asfiz     | + | - | Mačči d awessar                                      |
| Aseħref     | /         | - | - | /  |
| Asakku      | Axellal   | + | - | Mačči d awessar                                      |
| Msukksen    | /         | - | - | /  |
| Ašemmar     | Ašemmar   | + | - | Mačči dawessar                                       |
| Asyar       | Asyar     | + | - | D awalawessar  |
| Iseywan     | Iseywan   | + | - | Mačči d awessar                                      |
| Yeşşerşer   | Yeşşerşer | + | - | Mačči d awessar                                      |
| Aşeşşu      | /         | - | - | /  |
| Netref      | /         | - | - | /  |
| Aṭruc       | Aṭruc     | + | - | /  |
| Tizwal      | Tayezzelt | - | + | Mačči d awessar                                      |
| Tizwa       | Tizwa     | + | - | D awalawessar  |
| Yeswetwiṭen | /         | + | - | /  |
| tixemret    | tixemret  | + | - | D awalawessar  |
| Ayeddid     | Ayeddid   | + | - | D awalawessar  |
| Azekrun     | Azekrun   | + | - | D awalawessar  |
| Izinzer     | Izinzer   | + | - | D awalawessar  |
| Zzriṭ       | Zzriṭ     | + | - | D awalawessar  |
| Zzaylat     | Zzaylat   | + | - | D awalawessar  |
| Teemec      | /         | - | - | /  |
| Leekef      | Leekef    | - | + | D awalawessar<br>yellaumgired<br>(tellatuttya n k-f) |

- ✓ **Tamawt:** deg wayenyerzanasekkil ``g`` ad naf deg tmeslayt n Xerṛaṭa d aggaṅ, ma deg tmeslayt n AytSmaeł d azenzaṅ.

### 3/- Igemmaḍ n userwes

Mi nesserwes gar wawaleniwessarennyellan deg tmeslayt n Xerṛaṭaakked tin n AytSmaełnufa-d:

- Awalengkifkif-iten deg talya d unamek, nufa-d 50.
- Awalengkifkif-iten deg talya,anamekyemgarad, nufa-d 3.
- Awalengmaraden deg talya,anamek d yiwen,nufa-d 10.
- awalenuressemrassenara deg tmeslayt n AytSmaeł,nufa-d 14.

**Taggrayt**



## Tagrayt

Tazrawt yef wacu neqdec, d tazrawt tasnalyamkant n wawalen iwessaren n tmeslayt n Xerṛaṭa, d userwes akked tmeslayt n Ayt Smaeel.

Ilmend n yisallen i ay-d-fkan yimsulya yef ynumak d usemres n wawalen-nni deg tmetti,nessawed nufa-d dakken kra n wawalen d rrwaḥ i ruḥen,imi ur asen-d-yeggri ara umḍiq i deg ara ttwasqedcen, am umawal n twuriwin tiqburin ``lemæşra taqburt, tayerza...`` acku nnulfant-d tyawsiwin d timaynutin deg tayulin-nni,yef aya uyelen wawalen-nni deg rrif,llan wiyaḍ ruḥen, maca uyalen-d deg umḍiq-nnsen wiyaḍ, ama d awalen inaşliyen, ama d ireṭṭalen. Nufa-d kra wawalen ur ttwaseqdacen ara deg tudert n yal ass, ggran-d kan deg kra n tewsatn ntsekla, anamek-nnsen ur yettwassen ara.

Newwi-d 76 n wawalen, 8 n wawalen d imyagen, 68 d ismawen.

Tafesna n tewser taelayant,nufa-d dakken terza tasuta n yimeqqranen deg leæmer, hi nufa-d 3 n wawalen yer tsuta tamezwarut, nufa-d 21 n wawalen d wid yettwassnen yer tsuta tis snat, ma yella d tis kraḍ nufa-d 52 n wawalen.

Ter taggara, nessaram ad yili leqdic-a d tasarut ara yeldin tawwurt i wid yebyan ad nadin yef wawalen iwessaren.

Ulac leqdic yellan d ummid, nessaram as-nkemmel, nessaram dayen ad d-asen inelmaden ara ad d-yessnernin kra deg leqdic-a.

**Umuy n yidlisen**

## Umuy n yidlisen

### Idlisen

- Choi-JONIN (I.) et Corinne DELHAY (c.), 1998, *Introduction à la méthodologie en linguistique, application au français contemporain*, Presses universitaires de Strasbourg, 1998.
- CHAKER (S.) 1991, *Manuel de linguistique berbère I*, Bouchène, Alger.
- LEHMANN (A.) et MARTIN-BERTHER(F), 1998, *introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, Nathan, Paris 1998.
- NAIT-ZERRAD (K.), 1991, *Grammaire du Berbère contemporaine (Kabyle) I, morphologie, tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) I; talyiwin*. ENAG, Alger.
- SADIQI (F.), 1991, *Grammaire de berbère, Paris, L'Harmattan*.
- ZUMTHOR (P.), 1967, *Introduction aux problèmes de L'archaïsmes*, In : Cahier de l'association international des études française, N 19, pp 11-26.

### Imawalen /Isegzawalen :

- BERKAI (A.), 2007, *lexique de la linguistique français-anglais-berbère, procédé d'un essaie de typologie des procédés néologiques*, Ed. L'Harmattan.
- GARDES-TAMINES (J.), et CLAUDE-HERBET (M.), 2011, *Dictionnaire de critique littéraire*, Ed. ARMAND colin, Paris.
- BUDOIS (J.), 2002, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse.
- DUBOIS (J.), 2012, *Ledictionnaire delinguistiqueet des sciences du langage*. Les grands dictionnaires, Larousse.
- KAMAL (B.), 2010, *Dictionnaire Kabyle, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. Issin, Ed l'O dyssée.
- RICALENS-POURCHOT (N.), 2011, *Dictionnaire des figures de style*. Ed. ARMAND-COLIN, Paris.

**Tizrawin :**

- BERKAI (A), 2002, *Essaie d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, mémoire de magister en linguistique, Université de Béjaia.
- MAHROUCHE (M.L), 2001-2002, *Caractéristique lexicale de la poésie kabyleancienne*. Mémoire de magister en linguistique amazighe, Université de Béjaia.
- TIDJET (M.), 1997, *Polysémie et abstraction dans le lexique Amazighe*, mémoire de magister en linguistique Amazighe, Université de Béjaia.

**ljentad**

## Amawal

| <b>Tamaziyt</b> | <b>Tafransist</b> | <b>Imawalen</b>   |
|-----------------|-------------------|-------------------|
| Tamyiwent       | Communauté        | Berkai, 2009 : 72 |
| Alyacen         | Morphème          | // : 121          |
| Tayunt          | L'unité           |                   |
| Amadwan         | Abstrait          | // : 55           |
| Akmam           | Concret           |                   |
| Amun            | Classe            | // : 71           |
| Azwir           | préfixe           |                   |
| Afeggag         | Radical           | // : 145          |
| Akala           | Processus         |                   |
| Amsiher         | commun            | // : 72           |
| Tasnamka        | sémantique        | // : 151          |
| Agnamek         | Polysémie         | // : 138          |
| Aynamek         | Monosémie         | // : 120          |
| Taynisemt       | Homonymie         | // : 101          |
| Aynisem         | Homonyme          | // : 101          |
| Tasnalyamkant   | Morphosémantique  |                   |
| Timegdiwt       | Synonymie         | // : 159          |
| Tanmegla        | Opposition        | // : 128          |
| Amagrad         | Article           | // : 63           |

**Asagem**

Isefra

**Ly**er**ba**

Ruḥruḥ**re**na**ze**krun

D'ay teḡḡetul-iw d amehzun

Ruḥruḥtekkatlehwa

Awidxirlla n lle**bs**a.

Susemḥkan-i-d

Aḥaltu**er**lyerba

Tu**er**tem**er**ict n leyrib

Yezgan dima g lmeḥna.

Yettsemma**ak**anixeddem

Lḥal fell-as la iteddu

Yerra-ttilwe**er**datqer**er**et

Γeflemḥayen ala tteddut.

Ruḥruḥ**re**na**ze**krun

D'ayteḡḡet ul-iw d amehzun.



**Læşker**

Win iyi-fehmenyettru  
Yeqqar-as ahlilmeskin  
Ceεleytaftiltyemħu  
Yewwet-d waṭutexsi  
Asemmitlaεracer  
εamayen-iw ay aħnin.

**Iman**

Yalyiwenyesεaabrid  
D ttexmam-is ay dderid  
Amayelhaneyhwahit  
G iman-is d **agellid**  
Am tcarit n **uyeddid**  
I yettaggadentissegnit  
Allen-is ddant d ujerrid

Rsent f ucetṭit  
Yeffrenlebha n tezzrit.

**Ayelluy**

Helkeyattan d ameqqran  
Ula d rray-iwyenndemmar  
Ul-iwyeččur d ddemmar.

Dacuxeddmenttismin  
Rrant-i d ameşmar  
Iymi-d deg-iuşemmar  
Ay amzal n tgursiwin  
D'ak-kerzeyaşemmar.

Win yerwanyettmezziz  
Leemeryessenasfiz

Imdukkal-is d igzan  
Win yelluzenyettwezwiz  
Iferren gar lfeţta d lwiz.

Win ieddzenyettebhem  
D yirawal ay yetthendiz  
Isgeemariyran ul ittmeyyiz  
Tamussni-is am **yirizi**  
Yettilin g tmeryit.

**Ayrud**

Nekkni d ayrud n **useħref**

I inettlentidett d uzref

Gar wazal d **tizwa**.

Ddemma s **ubenneqteqref**

Ddhen-is s yirawalyekref

Qurentakktliwa.

Akkenay-yehwaneħref

I useyyal ay nessawel

Ayengġanttregwa.

KKsen I umeččukawal

Awal-is d actal

Seg-s I d-tefquqquestlelli.

Sslemden-as abrid n ttwal

Tassa n ddaw n waķal

Azekka n seldiħelli.

Ssfallen-as ad yili d **tizwal**

**Daħeccad** nyimal

Imdebber fell-as d aķli.

## **Adergis**

Atta tusa-d tefsut  
Tewwi-d **Aleqqih** d lqut  
Innecrah mmi-s n tmurt.

Azref a gmayertegrurt  
Eelleqadrgis l tzemmur  
I gertesitlfu-t.

Ay arrackretlhu  
Tagrestteffeytaggurt  
Awitiyi g **tgdu**.

## **Tamyart d teslit**

### **Tizlit 1**

Ireg-d ujeran, ireg-d f imyaren  
A tafenjalt n lqahwa, tiyiyit-im f **imnaren**.

Ireg-d ujeran ,ireg-d f temyarin  
A taherrift n temzin, tiyiyit-im g **waddaynin**.

Ireg-d ujeran, ireg-d f tesliyin

Lmakla g iṭebṣiyen, ṭiyiyiṭ f ikersiyen.

Ireg-d ujeṛnan, ireg-d f isliyen

Lmečṭa d **ifriziye**n, tteḥwisa g iṭṭaksiyen.

### Tizlit 2

Tamyarttettrajalquṭ

Tislit ul nugadRebbi

Tegg<sup>w</sup>i-as-d **abayyut**.

Tamyarttettrajalqahwa

Tislit ul nugadRebbi

Tegg<sup>w</sup>i-as-d ttelwa.

Teayer-i-d teslit-iw, tislit-iw

Ṭenna-d teččitabifar, abifar

Umma ma ččiyabifar

Mačči am cem a **lqifar**, a lqifar.

Teayer-i-d teslit-iw, tislit-iw

Ṭenna-d teččitaksum

Umma ma ččiyaksum

Mčči am cem a m **uyessum**, m umyessum.

Teayer-i-d teslit-iw, tislit-iw

Tenna-d teččitacexcux ,acexcux  
Umma ma ččiyacexcux, acexcux  
Mačči am cem a m lecyux, a m lecyux.

Ccaḥ, ccaḥ a tamɣart  
mmi-m yekfa-yi-d alef  
Sliy ul tebyit ani  
Ruḥccetkiibgayet  
Dacu d am-tinibgayet  
mmi-m tegg<sup>wi</sup>-t m uḥayek

#### Tizlit 4

Ẓɣyccejra g iyɣer  
Rriy-as targaizinzer  
Sidi Yehya a sidi  
A taɛellamt n laesker, a **m**usebblin

Ẓɣyccejra g umdun  
Rriy-as targatennum  
Sidi Sliman a sidi  
A taɛellamt n umeliun, a **l**musebblin



Tizlit n umcaṭn teslit

Mecṭey-am amzur

F nṣrrefidrimen

Neḍea-im s Rebbi

Ssetthiimyaren

Mecṭey-am amzur

Sueeqqa n uzemmur

Neḍea-im s Rebbi

Ssetthi atwexxam

Mecṭey-am amzur

F nṣerref**tiryalin**

Neḍea-im s Rebbi

Ssetthiinuṭaṭin

Mecṭey-am amzur

Yeylin f tuyaṭ

Neḍea-im s Rebbi

Ssethilxalat

Mecṭey-am amzur

F nṣerreflwizan

Neḍea-im s Rebbi

Ssetthiilusan.



**Inzan**

- Ma yellatekmec, tεεmec.
- Nnuyen, **mmşukkşen** f tigertulnelladagla-nnsen.
- Zzux, lluxlqae n **ucmux**.
- Ul as-qqarseiyaren mi yellawwakuz, ul as-qqarseiyirgazen mi tellalmut.
- Win ccehmenizermanyettagediseywan.
- **Ticra**ṭ s idammen.
- Ssrewten s yes uzzud **yid**mim.
- Yesεa baba-**sgel**ban temzin, xetṭben-ttkul ass.
- Fukkenlehḍur a bufehḍur.
- Tameṭṭut d llsas, argaz d **aj**gualemmas.
- Iruḥ al ani ul yufi, yeqqel-d al irden n **u**kufi.
- Am win yernan**anexx**alitaḍuṭ.
- Aṭa **u**geṭmirlukaniggeεmir.
- Anis ak-d-yekkaleεkef-enn a baba amyar ,inna-as: `` ma teddret a mmi ak-d-yasblaişurḍiyen``.
- Yekkaεamayenyettexaryegg<sup>wi</sup>-d **l**εelj n uḍekkar.
- IṭallMenşur g şşur**yeşşerşer**.
- Eččtaleqqimtalmend n yimi-k.
- εebdLlahulxentrisagaluz-is d imiziḍ.
- Ay aṭuyesswettwiṭen g taddart n ibiṭbiṭen, win yesεanrebεaḍuru ,yesya-ddun d iceṭṭiṭen.

- Ssawtemlexber I Lžayertaelawittežta**asakku**.
- Atignawwwtemt szrit,Qasi n At EliUmbarekielleqabekiti.
- A leḥzen-im a ṭayluṭ, amcicamellalyemmut, aḡerdayerfedlmeslut.
- Ul d **aṣeṭṣu**, ul d aḡyemsu, ul d amzurikessu.
- win ul nella seg irgazen ul ittlusarkasen.

## Lmeşrataqburt

Bekri-enn, ittuyēēşrenzzit s **lehwayec**, ney s **zzaylat**d'id-  
 t̄fēnazemmur'd'at̄-ēemmren*giyuraf*, d' addu-tēgdezcwi, luxend'at̄-ēemmren g  
**t̄camtind'**intt-ssanin f labaeṭnad'as-sersentasirtssafel n t̄camin, d'as-  
 qqnenaserd̄uniuekkaz n tasirt̄ ,di ddewwirt̄asirt̄-enn, di ēebbez f t̄camtind'as-  
 smarayenamaniḥman, luxenaman-enn di ttegsarenuḥed̄-sen, zziṭd'adu-  
 ttagmen s uyejġa.

Qbelililmeēşa n lehwayec, ittuyēēşrenazemmur s iṭarren –nsen, di d-  
 ddm̄entl̄xalatazmmurd'at̄-ēer̄kent s iṭarren-nsentalamma id-  
 yenhegg<sup>w</sup>azuywawuḥdesaqeclumuḥes, d'at-agren **gifeġġi**, d'as-  
 smirentamaniḥanssafel, d'at-tḥerrīkent s ifassen-nset ; aman d' id-ddunuḥed-  
 sen ,zzituḥdes, d' add-kksent s ifassen-nset, ney s uyeṅġa.

## Tayerza

Ittuy mi d' inruḥ I nekrez, d' inbekkerssbeḥ, d' innawi did-neylqut d waman, d' innawilehwayec, ḥeddikerrez s sin n igenduzen, ḥedd s sin n iserdan, d'as-xedmen I userdun-enntaylayt, dtaqlaṭteqqnen I yur-s asyar, luxend'asen-xedmenazuglif irawen-nsen, immug am tseddart ,di xedmenasyar g tlemmast n uzugli gar igenduzen, luxend'aṭ-cebḥen s Imejbedbac ul itḥherrik ,d'as-xedmentagersaiusyar-enn d' igrentagersa-ennddaw n wakal ; ayyugen di jebbdenisdat, irgazenṭṭebbiendeffir-nsen s uεekkaz.

**Lebni n uxxam n zik**

Bekri, ittuybac inebnuaxxam d' inruḥ id-nawitixemret, di d-nejmaεablat, d' addu-rrzenirgazen s lmaṣṣa, ma d anqal d lxaḷat add-neqqlen f tigg<sup>w</sup>awin-nnsent, d- xedmentiyerbiniṭecwikin n uxxam, luxen di d-awintlaṭa n isebdaren, d' in-agren g tyerbini-enn, d' as-xedmenidni d' at-ḷḷen am ugertil, d'at-sersen fell-asen, di d-awinaqermud, di sellyen s ubertit di srusayenaqermud, di xedmentigejdit g tlemmastiujualemmas, di bṭunaxxam, di xedmenaddaynin ani ggarenlmal, di xedmentaxxamtiinebgi ma iruḥ-d, di xedmenṣṣteḥnnig n waddaynin xeddmendeg-s taerictinaddam, bennunddser g uxxamagaemir, itama n teggurt d' at-sshḍren, di d-xedmentasuddet. Luxen di bnuntlxalattifrintssegg<sup>w</sup>ayentdeg-s lḡebsiuslay n uxxam.

**Tiqiṭṭert**

Ittuylxalat ul seant ani swacu di ssiridentixfawen-nnsent, xeddmend-d tiqiṭṭertssirident yes-s, di d-awinttimeryit, d'att-yḡdent, di d- kksentiuyad seg lkanund'in-agrent g tseksiwt, disersenttimeryitssafel, d' icaεlentleεfit, di sersenttayyint-ennirekkem ,di sersentablat f tmeryit di smarayentaman, luxen di d-ttqiṭṭirenwaman d izegg<sup>w</sup>ayen ; yes-s issirident.

## Agzul

Tazrawt-a d tin i d-yellan s uzwel `` tasleđt tasnalyamkant n wawal awessar n tmeslayt n Xerrađa d userwes akked tmeslayt n Ayt Smaeel `` . Deg tezrawt-a nga tasleđt tasnalyamkant i kra n wawalen i d-negmer.

Di tazwara, nemmeslay-d yef wawal awessar s umata ,ssin akkin newwi-d awal yef wawal awessar deg tmaziyt, nemmeslay-d dayen yef tesnalya akked usiley n umawal, ssin nexdem tasleđt i wawalen i d-nejmeε.

Ger tagara, nga aserwes gar wawalen i d-negmer seg temnađt n Ayt Smaeel akked wid n Xerrađa, deg- s neđra ma yella umgired ney ucabi gar snat-a n tmeslayin.

### Awalen isura :

- Tasnalya
- Amawal
- Tasnawalt
- Tasnamka
- Agetnamek
- Aynamek
- Taynisemt